

P C
1135
C3

AN ITALIAN PHONETIC READER

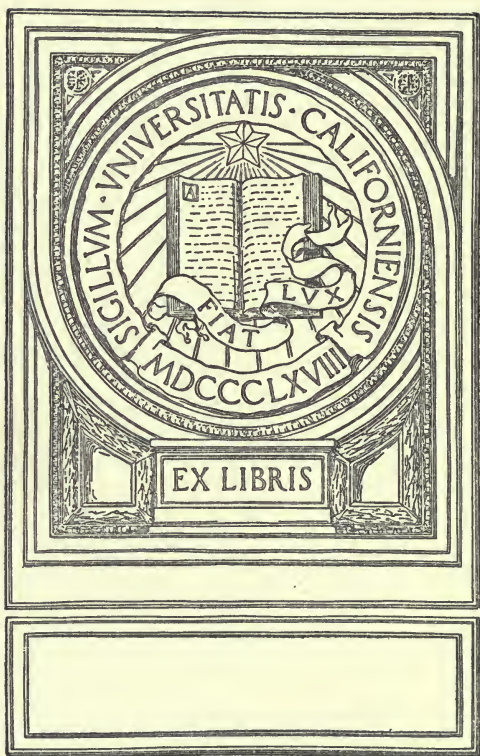
AMERINDO CAMILLI

UC-NRLF




\$B 311 360

UNIVERSITY OF LONDON PRESS LTD



EX LIBRIS



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

The London Phonetic Readers.

AN ITALIAN PHONETIC READER

The London Phonetic Readers.

EDITED BY DANIEL JONES.

An English Phonetic Reader. By L. E. ARMSTRONG. (*In preparation.*)

A French Phonetic Reader. By PAUL PASSY.
2s. 6d. net.

A German Phonetic Reader. By A. EGAN.
3s. 6d. net.

An Italian Phonetic Reader. By A. CAMILLI.

A Spanish Phonetic Reader. By T. NAVARRO.
(*In preparation.*)

A Cantonese Phonetic Reader. By D. JONES
and KWING TONG WOO. 5s.

A Panjabi Phonetic Reader. By T. GRAHAME
BAILEY. 2s. net.

A Czech Phonetic Reader. By A. FRINTA.
(*In preparation.*)

A Polish Phonetic Reader. By Z. M. AREND-
CHOŃSKY.

A Sechuana Reader. By D. JONES and S. T.
PLAATJE. 3s. 6d. net.

Conversations Françaises. By PAUL PASSY.
4s. 6d. net.

*International Phonetic Symbols are used in all the
above Readers.*

✓
The London Phonetic Readers.

AN ITALIAN PHONETIC READER

BY
AMERINDO CAMILLI

LONDON
UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD.
18, WARWICK SQUARE, LONDON, E.C. 4.

1921

PC1135
C3

INTRODUCTION

Object of the Book.

1. The object of this book is to record with the greatest possible accuracy one form of colloquial Italian. It is hoped that this record will prove helpful to English people desirous of learning to speak Italian; the vocabulary has been added for the purpose of making the texts more serviceable to English learners.

The Pronunciation.

2. The pronunciation recorded is that of the author, who was born in Servigliano (Ascoli Piceno) and educated in Rome. It is the pronunciation used on the stage.

3. One particularly common variant is worth noting here, viz. the use of **z** instead of **s** in such words as *cosa*, *casa*, *così*. The pronunciation with **z** belongs to the speech of the North of Italy.

How to use the Book.

4. Phonetic transcription is an adjunct to the study of phonetics. It is a special kind of writing based on the principle "one letter per phoneme." Its object is to inform the reader what sequences of sounds are used in certain words and sentences.

M510745

5. Phonetic texts will not teach people how to make foreign speech-sounds. In order to derive profit from phonetic texts, readers must already be able to pronounce with tolerable accuracy the isolated sounds of the language. The difficult task of learning to make the sounds is best accomplished (for all pupils except very young children) by means of systematic pronunciation exercises practised under the guidance of a phonetically-trained teacher.

The Italian Phonemes.

6. Spoken Italian contains thirty essential phonemes. They are represented in the International Phonetic Alphabet by the following letters: p, b, t, d, k, g, ts, dz, tʃ, dʒ, m, n, ɲ, l, ʎ, r, f, v, s, z, ʃ, j, w, i, e, ε, a, ɔ, o, u.

7. Some of these phonemes have subsidiary values as well as their main values. It has been thought desirable for the purposes of this book to represent the two most notable of these subsidiary sounds by separate symbols: ɱ and ɳ. These sounds may be considered as belonging to the m and n phonemes respectively.

Formation of the Italian Sounds.

8. Rough indications of the values of the above letters are given in Table I (p. vii).

9. The mode of formation of the vowels is shown with greater precision in Table II (p. viii). In this diagram the tongue-positions of the vowels are compared with those of eight primary Cardinal Vowels. A similar diagram for English vowels will be found at the beginning of D. Jones's "English Pronouncing Dictionary."¹

¹ Published by J. M. Dent and Sons.

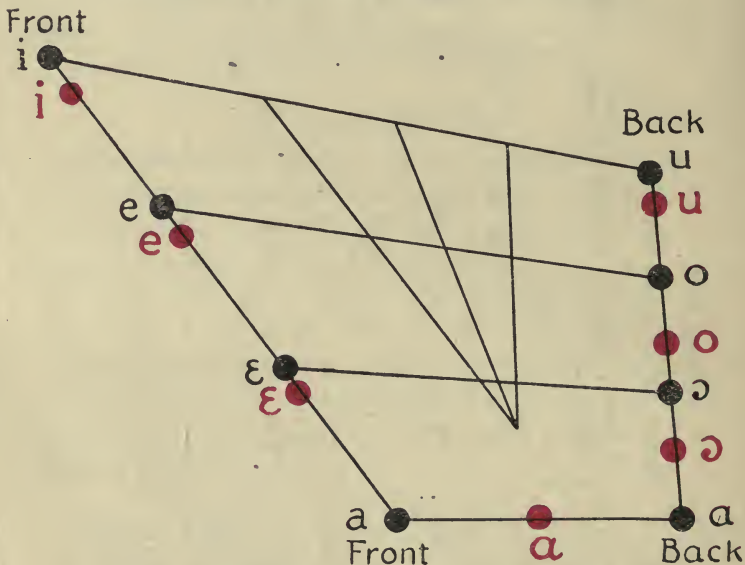
TABLE I.
CHART OF ITALIAN SOUNDS.

	Bi-labial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Post-Alveolar	Palatal	Velar
Plosive ...	p b		t d				k g
Affricate ...				ts dz	tʃ dʒ		
Nasal.....	m	ɱ	↙	n		ɲ	ŋ
Lateral			↙	l		ʎ	
Rolled				r			
Fricative ...		f v		s z	ʃ		
Semi-vowel	(w)					j	w
Vowels.	(u) (o) (ɔ)					Front. i e ɛ a	Back. u o ɔ a

Consonants.

[*Note.*—The Cardinal Vowels are certain vowel-sounds which have fixed tongue-positions and known acoustic qualities. The tongue-positions are described in books on

TABLE II.
TONGUE-POSITIONS OF THE ITALIAN VOWELS.



A diagram illustrating the tongue-positions of the Italian Vowels by reference to the Cardinal Vowels. (The dots indicate the positions of the highest point of the tongue.)

Italian Vowels	...	red.
Cardinal Vowels	...	black.

phonetics. The acoustic qualities have been recorded on gramophone records.¹ To learn the Cardinal Vowels requires oral instruction from a teacher who knows them.]

¹ Double-sided record No. B 804, made by the Gramophone Co., Hayes, Middlesex (price 5s.).

SUPPLEMENTARY DETAILS REGARDING THE SOUNDS AND THEIR FORMATION.

1. *Consonants.*

10. **p, t, k**, are generally said to be pronounced without "aspiration," as in French, but a certain amount of aspiration is used by a good many speakers.¹

11. Initial **b, d, g**, have fairly full voice, and thus differ from the **b, d, g**, of many English speakers.

12. **p, b, k, g**. Place of articulation as in English.

13. **t, d**. True dentals, not alveolar sounds like the English **t, d**.

14. **ts, dz, tʃ, dʒ**. Affricate sounds. **tʃ, dʒ**, resemble the English sounds of *ch* and *j*.

15. **m**. As in English.

16. **ɱ**. Formed by lower lip against upper teeth. Used only before the consonants **f, v**.

17. **n**. More dental than the English **n**.

18. **ɲ**. A nasal consonant articulated by the "front" of the tongue against the hard palate, the tip of the tongue being kept down near the lower teeth. Owing to its manner of formation, a *j*-glide is necessarily present in passing from **ɲ** to any vowel. The presence of this glide gives the sound some resemblance to the group **nj** (as in the English *onion*), but it is not identical with this. In some parts of the North of Italy **ɲ** is replaced by **nj**.

19. **ŋ**. The English sound of *ng* as in *long*; occurs only before the consonants **k, g**.

¹ These sounds, in good pronunciation, always have a slight aspiration when they are simple or intervocalic, as in *epa*, *età*, *eco* = **ɛ:pa**, **e'ta** **ɛ:ko**.

20. *l*. With "clear" to medium resonance. Never with "dark" resonance as the *l* in the English *people*.

21. *Λ*. A lateral consonant with articulation similar to that of *j*. It has some resemblance to the group *lj* (as in the English *million*), but it is not identical with this. In some parts of the North of Italy *lj* is used instead of *Λ*.

22. *r*. Rolled *r*, formed by vibrations of the tongue-tip against the teeth-ridge.

23. *f*, *v*. As in English.

24. *s*, *z*. These consonants have a stronger hiss than the English *s*, *z*. The difference of acoustic effect is due to the fact that *s* and *z* are generally articulated in Italian with the blade of the tongue, keeping the tongue-tip depressed; also the point of articulation is probably a shade further forward than in the English *s*, *z*.

25. *ʃ*. Similar to the English sound of *sh*.

26. *j*, *w*. The English sounds of *y* in *yes*, *w* in *win*.

Vowels.

27. *i*. Italian *i* has a tongue-position slightly lower than Cardinal Vowel No. 1 (see Table II). It is thus similar to the most usual English sound of *ee* in *see*. The Italian sound is, however, a pure one (not diphthongised as so frequently in English).

28. *e*. "Close *e*." Situated a little below Cardinal Vowel No. 2 (see Table II). The Italian close *e* is unlike all Southern English sounds. It resembles the vowel used by many Scotch speakers in *day*, *game*, etc., but it is very different from the various diphthongs heard in these words in the South of England. It has much the same value as the French unstressed *é* in *méchant*.

29. ε . "Open *e*." Situated a little below Cardinal Vowel No. 3 (see Table II). It is somewhat similar to the English vowel in *red*, but the tongue-position is lower than in the most usual Southern English sound; many Northern English speakers use the Italian ε in words like *red*. The sound may be regarded as identical with the French sound of *é*.

30. *a*. Situated about half-way between Cardinal Vowels Nos. 4 and 5. The tongue-position is thus slightly in advance of the most usual value of the *a* in *father*.


31. \circ . "Open *o*." Situated about half-way between Cardinal Vowels Nos. 5 and 6. It is not unlike the English vowel in *hot*.

32. *o*. "Close *o*." Situated a little above Cardinal Vowel No. 6 (see Table II). The tongue-position is somewhat lower than that of the French sound of *ó*. The Italian close *o* is unlike all Southern English sounds. It resembles the vowel used by many Scotch people in words like *show*, *home*, but it is very different from the various diphthongs heard in these words in the South of England.

33. *u*. Has tongue-position rather lower than Cardinal Vowel No. 8 (see Table II). It is identical with one variety of the English *oo* in *too*, but must be carefully distinguished from the numerous other varieties. In particular, the Italian *u* has no tendency to diphthongisation.

Length, Stress.

34. Long vowels are always stressed; they are shown in phonetic transcription by placing the mark : immediately after the symbol. Lengthened consonants (other than



affricates) are represented in this book by doubling the letter. Lengthened affricates are represented in this book thus : **tts**, **ddz**, **ttf**, **ddg**.

35. In Italian the stress of words of two or more syllables is generally on the penult. Stress is only marked in this book in the exceptional words in which it falls elsewhere than on the penult. The stress-mark is ' placed at the beginning of the stressed syllable.

LIST OF PHONETIC SYMBOLS.

With Examples of the Sounds, showing the relation between Italian Orthography and Phonetic Transcription.

Phonetic Sign.	Most usual Spelling.	Key Words.
a	a	cassa, kassa ; casa, ka:sa .
b	b	babbo, babbo ; nembo, nembo .
d	d	dado, da:do ; freddo, freddo .
dz	z	zona, dzɔ:na ; amazzone, a'maddzone .
dʒ	g	<i>before e, i.</i> magia, madʒi:a ; oggi, ɔddʒi .
„	gi	<i>before a, o, u</i> agio, a:dʒo ; seggiola, 'sɛddʒola .
e	e	cenno, tʃenno ; cena, tʃɛ:na .
ɛ	e	ecco, ɛkko ; era, ɛ:ra .
f	f	farfaro, 'farfaro ; offa, ɔffa .
g	g	<i>before a, o, u, l, r.</i> gusto, gusto ; gleba, glɛ:ba ; leggo, lɛggo .
„	gh	<i>before e, i.</i> ghiro, gi:ro ; muggio, muggjo .
i	i	irto, irto ; ira, i:ra .
j	i	coiaio, koja:jo .
k	c	<i>before a, o, u, l, r.</i> caro, ka:ro ; crasso, krasso ; acca, akka .

LIST OF PHONETIC SYMBOLS—*continued*.

With Examples of the Sounds, showing the relation between Italian Orthography and Phonetic Transcription.

Phonetic Sign.	Most usual Spelling.	Key Words.
k	ch	<i>before e, i.</i> cheto, ke:to ; occhio, ɔkkjo .
l	l	lama, la:ma ; molla, molla .
Λ, ΛΛ	gl	<i>before i.</i> gli, Δi ; egli, eΛΔi .
„	gli	<i>before e, a, o, u.</i> aglio, aΔΔo ; moglie, moΔΔe .
m	m	uomo, wə:mo ; mamma, mamma .
ɱ	n	ninfa, nimfa ; invidia, imviri:dia .
n	n	nono, nə:no ; nonno, nənnə .
ɲ, ɲɲ	gn	gnorri, ɲərri ; ogni, opɲi .
ŋ	n	anche, aŋke ; angolo, ʼaŋgolo .
o	o	bocca, bokka ; voce, vortʃe .
ɔ	o	blocco, bləkkə ; cosa, kə:sa .
p	p	pappa, pappa ; arpa, arpa .
r	r	raro, ra:ro ; errore, errotre .
s	s	sasso, sasso ; naso, na:so .
ʃ, ʃʃ	sc	<i>before e, i.</i> scena, ʃe:na ; uscire, uʃʃire .
„	sci	<i>before a, o, u.</i> ascia, aʃʃa ; sciame, ʃa:me .
t	t	tatto, tatto ; alto, alto .
ts	z	alzare, altsa:re ; gozzo, gottso .
tʃ	c	<i>before e, i.</i> vece, vertʃe ; piccino, pittʃino .
„	ci	<i>before a, o, u.</i> ciarla, tʃarla ; cruccio, kruttʃo .
u	u	urlo, urlo ; mulo, mu:lo .
v	v	vaso, va:zo ; ovvio, ʼovvio .
w	u	cuore, kwə:re ; quota, kwə:ta .
z	s	rosa, rə:za ; sdegno, zdeɲno .

Note.—1. The group **kw** is represented by *cu* in *cuocere*, *cuoco*, *cuoio*, *cuore*, *percuotere*, *riscuotere*, *scuotere*, *scuola*; in other cases it is represented by *qu*, as in *quota*, *acqua*, **kwɔ̃ta**, **akkwa**.

2. The group **ttsi** before a vowel represents *zzi* in nouns ending in *-zziere* (e.g. *mazziere*, *corazziere*): in other positions it represents *zi*, as in *ozio*, *vizio*, **'ɔ̃ttsio**, **'vittsio**.

3. The consonants **m**, **ɱ**, **ɳ**, when terminating words, are represented generally by *n* and only occasionally by *m*, e.g. in *pace*, *van coperti*, *in vece*, *poniam caso*—**im partʃe**, **van kopɛrti**, **im vɛrtʃe**, **po'njam ka:zo**.

4. The doubling of initial consonants is never shown in Italian spelling; it occurs when the previous syllable is stressed, in accordance with the rules which are formulated in two articles by the author, entitled, "I raffortsamenti inziali in Italiano" (*Le Maître Phonétique*, July, 1909, and May, 1911).

' placed before a symbol means that the syllable beginning with that sound is stressed (see § 35).

: placed after a symbol means that the sound is long and stressed.

AN ITALIAN PHONETIC READER

1. la famiglia rossi.

[terɛ:za]. brava! kó'si mmi pja:tʃe. kwel "lɛ:i" nom
va bbe:ne tra rragattse press a ppɔ:ko della stessa é'ta, ke
sso:no ami:ke e kke dde:vono vi:vere insje:me kwalke
ttempo. e bba:da ke aɲk i:ɔ ti da'rɔ ddel "tu," sa:i,
ama:lia? e tti tratte'rɔ kkom un altra fiʃʃa. di:ko be:ne,
siɲ'ɲor benedetto?

[benedetto]. be'nissimo.

[terɛ:za]. e aɲke tu ddammi del "tu," se tti torna,
ko:me ffanno le mi:e fiʃʃɔ:le e kko:me 'ssento ke ffa:i kon
tu:ɔ 'pa:dre. per me ɛ lla stessa kɔ:sa.

[ama:lia]. ke lle pa:re!

[avvoka:to]. tʃ ɛ kkwalku:no ke avvettsa i fiʃʃɔ:li kol
"lɛ:i." nella mi:a famiʃʃa ingvetʃe tʃi trattja:mo in
komfidentsa. alle vɔlte si fa il kjasso ko:me bbimbi.

[terɛ:za]. e mmolte vɔlte sɛ:i pju bbimbo tu ddi lo:ro.

[avvoka:to]. pur'ke ssi:am bwɔ:ni. il siɲ'ɲor dʒu:lio,

avvokati: no di freska data, m a ffatto kwalke vvòlta inkwietarè ko versi e kkon le komme: die ke ÌÌi 'mandano la testa nelle nu: vole ; ma ab'bjam fatta sempre la partje.

[dzu:lio]. tu ssa:i ke all ezer'tjittsio della professio:ne

.....

[avvoka:to]. non tji sxi molto portato, si ssi, lo so a mmemoria. ma, lassja passa:re un altro par d anni, e vvedrai ke ttj ε ppju ssu:go a ddifender karuze.

[benedetto]. e ll altro fiÌÌo ?

[avvoka:to]. beppi: no ? anko:ra a lla testa ai grilli, e ÌÌi tje ne passa un vizibi:lio. kwando vwøl fare il pitto:re, kwando il me: diko, kwando l indzeppa:re, kwando il milita:re ; a vvòlte vwøl entra:re im mari:na e ddzi'rar tutto il mondo. insomma il su: o ka:po ε un vulka: no.

[tere:za]. ε ttroppo ragattso anko:ra.

[avvoka:to]. par ke abba l ardmento vi:vo addosso, non si fermerebbe mai.

[tere:za]. il kaltsola:jo lo sa.

[avvoka:to]. basta, a ttempo a ppensartji. noi tjer to non lo kontradire:mo in kwalunkwe su:a vokattsio:ne onesta e rradzone:vole. ekko ko:me vvanno le ko:se in kwesta ka:sa, ka:ro benedetto ; e lli: i, sijjori:na ama:lia, spe:ro ke ttji sta'ra vvolentje:ri.

[ama:lia]. mi fattja il pjatje:re sijjor avvoka:to, mi di: a del " tu " anke lxi, ko:me alle su:e fiÌÌe.

[avvoka:to]. nom vwø:i altro ? 'ekkotelo bell e dda:to.

[ama:lia]. ko'si vva bbe:ne.

[tere:za]. karlo mi:o, sebbe:ne tu abbjà detto "ekko ko:me vvanno le kò:se in kwesta ka:sa," ne il sij'jor benedetto ne ll ama:lia, ke rreste'ra llungamente kon noi

[benedetto]. llungamente

[tere:za]. vi:a, fin'ke nnon le vengga a nnò:ja.

[ama:lia]. a nnò:ja, ma:i.

[tere:za]. non sanno, vole:vo di:re, kwal è il nòstro te'nor di vi:ta, e bbizopja 'diràelo.

[avvoka:to]. ebbe:ne, 'diààelo tu. i:o ssendo nello stu:dio, e kkwando la kolattsio:ne sa'ra im punto, fammi avviza:to e ssalگو subito. dzu:lio, vje:ni kom me, de:vo dirti kwalke kkò:sa.

[dzu:lio]. 'ekkomi. kom permesso.

[tere:za]. komintse'ra intanto da ffarvi vede:re tutta la ka:sa : vòàà di:re kwesto pri:mo pja:no ke abitja:mo noi, per'ke il sekondo è il tertso li abbjà:mo appidzonati. a tterre:no tʃ è llo stu:dio di mi:o mari:to, ke kko:me vvedrete, è mmolto bello, e ppiàa molte stantse le kwarli danno sur un dzardinetto ke ttu, ama:lia, de:vi a'ver visto dalle finestre.

[ama:lia]. si, dalle finestre della ka:mera do:ve o ddormi:to.

[tere:za]. o:ra ka:mera tu:a. al sekondo pja:no tʃi sta ll 'ottima famiàa dell arkitetto karbo:ni, e al tertso il

siŋ'por rentsì, maestro di muzika e vvalen'tissimo sonatore di pjanoforte, ke pparimente a ffamìlfa. bravì pidzona:li e vvità:ni, e ttji vedja:mo spesso, spetàtjie l'invèrno, venendo loro a ppar'sar la serata da nno:i, o nno:i da loro kwesta stantsa (basta dartji un okkja:ta), ko:me vvedete, è il salotto per lavorare e ddove i:ò e lle mie fìlle tji okkupja:mo delle fattjende di kassa. in kwest'altra (non far komplimenti; passa, passa, amalia, e anke lei siŋ'por benedetto) in kwest'altra la sofia, l'adèle e lla mariuttja 'prendono lettsio:ne e studjano.

[amalia]. aha! pjanoforte, muzika, dizeppi, libri

[benedetto]. te lo ditjevo, amalia, ke tti saresti trovata bène in kwesta famìlfa? tutte kà:se ke tti 'pjattjono. tu kkanti, swò:ni,

[adèle]. o, bène! kantere:mo insjème.

[sofia]. e ssonere:mo insjème; tjo'è sonere:mo! i:ò strimpello.

[benedetto]. tròppo modèsta, tròppo modèsta, siŋpori:na sofia. si sa bbène ke

[sofia]. basta, basta, siŋ'por benedetto. lei mi vwøl far insuperbi:re.

[amalia]. belli kwesti paezaddzi appe:si al mu:ro.

[mari:a]. kwesta è una veduta pre:sa da um bravo artista, dal pae:ze d'ove andja:mo a ppar'sar l'autunno.

[sofia]. e ddove andre:mo presto, se ddi:ò vwò:le.

[tere:za]. ai pri:mi di settembre.

[maria:a]. la ppɔ:i, in kwel karto:ne tʃi ɔ ttutti i mjɛ:i lavo:ri, da kkwando komintʃa:i a tte'ner im ma:no la mati:ta. li vedra:i, tʃi sa'ra ttempo, li vedra:i.

[tere:za]. segwitja:mo. kwesto ɛ un salotto da rritʃe:vere, do:ve tʃi si sta lla se:ra nell inverno, e mmolto kaldi.

[ama:lia]. dʒa, sento di:re ke in firentse l inverno ɛ mmi'tissimo e nnon tʃ ɛ kkwazi bizo:ɲo di fwɔ:ko.

[sofi:a]. mi'tissimo? sekondo ko:me ʌʌi dʒi:ra.

[ade:le]. tʃerti invernɪ tikra u:na tramontani:na ke ttrintʃa il vi:zo e ffa ttu'rar la bokka.

[ama:lia]. ma a mme, assuefatta al freddo di tori:no

[sofi:a]. ɛ, las'su ddavve:ro non tʃ ɛ dda skertsare!

[tere:za]. ora passja:mo nella sala grande.

[benedetto]. grande davve:ro!

[ama:lia]. e kkom ɛ bbella!

[tere:za]. detʃente, nulla pju. kwi ssi swɔl da:re kwalke ffestittʃɔ:la di ballo.

[ade:le]. e kwesto karneva:le ke vvje:ne si spe:ra non ɛ vve:ro, mamma?

[tere:za]. vedre:mo, sekondo i portamenti.

[sofi:a]. ko:me ssi di:tʃe ai bimbi.

[terɛ:za]. kwɛsti uʃʃi di fjaŋko nel korrido:jo 'mettono in tante ka:mere e ttanti gabinetti per noi, per le fiʌʌe e pper i fiʌʌi. entratɛ pure.

[ama:lia]. ke ssemplitʃi'ta elegante !

[terɛ:za]. kwɛsta ɛ lla stantsa da mmandza:re, e lla ttʃ ɛ kkwellə d entra:ta. di kwi, per u:na skaletta, si ʃʃende in tʃɛrti meddzani:ni dov ɛ lla kutʃi:na ke o:ra vedrɛ:te. mi:o mari:to vɔlle la kutʃi:na stakka:ta dall appartamento e kke avesse le finestre all a:ria aperta. difatti danno sul dzardi:no. ʃendja:mo, som pɔ:ki skali:ni ; intanto si ve'dra sse ppjɛ:tro ɛ im pronto per la kolattsi:ne.

[adɛ:le]. dovrebɓ 'essere, 'battono le 'unditʃi.

[terɛ:za]. 'ɛkkotʃi iŋ kutʃi:na.

[benedetto]. molto adatta all u:zo.

[terɛ:za]. non ɛ vve:ro ke ɛ ario:sa ?

[ama:lia]. non si pwɔ ddezide'rar di pju.

[terɛ:za]. pjɛ:tro

[pjɛ:tro]. sippo:ra padro:na

[terɛ:za]. a kke ppunto sja:mo per la kolattsi:ne ?

[pjɛ:tro]. ɛ ppronta kwando 'vɔʌʌono.

[tɛrɛ:za]. badatɛ, pjɛ:tro, di farvi ono:re kon i nɛstri 'ɔspiti.

[pjɛ:tro]. fa'rɔ kkquanto pɔsso. non sɔ ppe'rɔ sse lla kutʃi:na toska:na

[ama:lia]. mi pja:tʃe, mi pja:tʃe. so antsi kə kkwi,
spetʃjalmente tʃerte pjetantse, le fa:te saporitissime.

[andʒoli:na]. siɲno:ra padro:na, debbo avviza:re il
siɲ'jor avvoka:to nello stu:dio?

[tere:za]. si, va:i. beppi:no ɛ ttorna:to da skwo:la?

[andʒoli:na]. prɔ:prio iɲ kwesto momento.

[tere:za]. avanti duɲkwe, ragattse. s akko:modi
siɲ'jor benedetto.

2. la kolattsio:ne.

[avvoka:to]. dun'kwe non ne vwə:i pju ?

[benedetto]. nə ddavve:ro, per'ke imvertʃe d u:na kolattsio:ne diventerebbe um prantso.

[avvoka:to]. e ttu, ama:lia ?

[ama:lia]. 'grattsie. le assiku:ro ke ɔ mmandʒa:to fwə:ri del mi:ɔ sɔ:lito.

[beppi:no]. mamma, se tti kontenti, ne piʃʃers:i un altra pɔ di kodesta pjetantsa.

[terɛ:za]. 'prendine pu:re, ma rri'kɔrdati ke ddɛ:vi torna:re a skwɔ:la.

[beppi:no]. ɛ:, non tʃi pensa:re, mamma ; k i:ɔ sɔ mmandʒa:re e studia:re.

[benedetto]. a kkwell ɛ'ta rriɛʃʃe di far tutto, e mmi par ke bbeppi:no mandʒi an'ke per il su:ɔ fratello maddʒo:re.

[avvoka:to]. il nəstro dʒo:vine avvoka:to ɛ stɔ:to, kwa:zi sɛmpre di pɔ:ko pasto, per'ke abitando spesso nelle redʒio:ni delle mu:ze, do:ve ll a'ria ɛ ffi'nissima

[dʒu:lio]. per kodesto dovrɛ:i man'dʒar di pju : kwanto pju ll a:ria ɛ ssotti:le, mɛʃʃo si didʒeriʃʃe.

[avvoka:to]. 'piʌʌala ko:me vvwə:i, ma ffatto sta kke mmandzi pə:ko.

[dzu:lio]. ko:me ssi fa, domando i:o, a mman'dzar dimolto a kkwesti kaldì?

[beppi:no]. per me, o kkaldo o ffreddo

[dzu:lio]. kwando sja:mo iŋ kampaŋŋia, o ai baŋŋi, aŋk i:o nom me ne stə indjɛ:tro e ffattʃo a tta:vola la mi:a parte, ma iŋ kwesta fornə:tʃe

[avvoka:to]. konso:lati dunŋkwe, ke ffra ppə:ko andere:te tutti al ma:re, a llivorno o a vviareddzo.

[sofi:a]. i:o som per viareddzo.

[mari:a]. i:o pə:i per livorno.

[adɛ:le]. i:o pu:re per viareddzo.

[terɛ:za]. e i:o ne pper kwa, ne pper la.

[beppi:no]. e ddo:ve vorresti anda:re, mamma?

[terɛ:za]. a bbokka-d-arno.

[avvoka:to]. vede:te ke akkərdo!

[dzu:lio]. pa:jono i dilettanti alla prə:va.

[avvoka:to]. basta, sje:te a ttempo a ppensartʃi
benedetto, nom prendi um fi:ko, u:na peska?

[benedetto]. adesso nə, a pprantso non di'rə kko'si.

[terɛ:za]. e ttu, ama:lia?

[ama:lia]. per di:re il ve:ro tanto kwelle peske ke kkwei fi:ki

[beppi:no]. fanno go:la, fanno go:la. a:, ko:me mmi
'pjattʃono le peske kotonje e i fi:ki brodzatti!

[tere:za]. vira, ne prenda u:na anke le:i di kwelle peske,
sip'jor benedetto.

[benedetto]. 'grattsie, 'grattsie fammi il pjatʃe:re
ama:lia, 'zbutʃamela.

[ama:lia]. ekkoti servi:to.

[avvoka:to]. attento, beppi:no, ke lle peske, spɛ:tʃie le
'mandorle, kon'tengono l a:tʃido 'prussiko, unj vele:no
poten'tissimo.

[beppi:no]. vele:no o nnɔn vele:no, le peske le mandzan
tutti, e i:ɔ alle vɔlte inj kampajna, kwando le stakko da
mme ddal pesko, ti:ro vira e nnɔn le konto.

[sofi:a]. babbo, ɛ kkwel vele:no ke ssi trɔ:va anke ne
'lauro?

[dʒu:lio]. faresti bɛ:ne, sofi:a, ad ad'dʒundzere "tʃɛ:razo"
per non kom'fonderlo kon l allɔ:ro.

[mari:a]. di kui si 'tʃingono i poɛ:ti e kke nnɔstro
fratello ambirebbe ave:re sul ka:po.

[dʒu:lio]. ɛ, non sonj pju i tempi. e ppɔ:i i:ɔ non ɔ
mma:i mira:to tant alto.

[benedetto]. ki ssa?

[mari:a]. di kwella pasta si fanno ʌʌi pjɔkki.

[avvoka:to]. pa:re impos'sibile ke mmari:a fattʃa sempre
i swɔ:i parago:ni kon la rɔ:ba da mmandzare.

[dzu:lio]. e abbassi tutto.

[mari:a]. skko, dzu:lio, tu o:ra mi mortiziki a ttarto. i:ò una bella poezia tji stò a bbokka aperta a ssentirla. e pper kwesto? kwando si tratta di mandzare e bbe:re, non tji dobbja:mo pensa:re? di:ko bε:ne, ama:lia?

[ama:lia]. rispondo ke ε un gusto a sta:re komj voi.

[sofi:a]. o:ra non ε nulla. bizopperebbe sen'tir nell imverno, kwando si' de:zina kol lume: allo:ra si fanno le diskussio:ni.

[beppi:no]. e mmari:a non la finisse pju.

[mari:a]. tji a vvoluto metter la bbokka anke lui.

[beppi:no]. o:, bella! ke nnon l o? eppoi adesso non so:no pju mmi:ka un fantjullo.

[mari:a]. fateΛli largo al dzigante di tji:goli, ke bbakkja:va i tje:tji kon le 'pertike.

[dzu:lio]. ti 'manzano i baffi.

[beppi:no]. verranno anke kwelli.

[benedetto]. par praprio una komme:dia.

[ama:lia]. bravo, beppi:no.

[beppi:no]. e:, signor:na ama:lia, addzi dε:vo torna:re alla skwola, se nnò lle fatje:vo vede:re ko:me ssom bravo.

[ama:lia]. davvero?

[beppi:no]. le spjega:vo tutta firentse.

[mari:a]. o:, babbo, a ppropozito: addzi si potrebbe

anda:re um pə a spasso kon l ama:lia ke nnon a vvisto
aŋ'kor nulla. dzu:lio, tu ttʃi akkompajpi?

[dzu:lio]. molto volentje:ri.

[beppi:no]. vengo aŋk i:o.

[tere:za]. tu dde:vi torna:re a skwə:la.

[avvoka:to]. ma nnon ɛ ttrəppo kaldo o:ra per uʃʃi:re?
non sarebbe mɛʌʎo far kwesta se:ra u:na skarrottsa:ta alle
kaʃʃi:ne?

[beppi:no]. si ssi, alle kaʃʃi:ne, e stase:ra non tʃ ɛ
skwə:la ve:, babbo, non tʃ ɛ skwə:la.

[avvoka:to]. s ɛ inte:so, s ɛ inte:so. intanto 'altsati e
v'vattene ke ɛ o:ra : anzi, se kkrede:te, tʃi possja:mo al'tsar
tutti. i:o riʃʃendo nello stu:dio e vvojaltre ragattse terre:te
kompajpi:a all ama:lia.

[beppi:no]. e intanto a mme mmi tokka ritorna:re a
skwə:la, e sse nnon sɔ lla lettsio:ne, il maestro va im 'bestia
ko:me un tiranno.

[tere:za]. e ttu stu:diala.

3. il dezina:re.

[avvoka:to]. ɔ:, akkomoda:tevi e ssentsa tʃerimɔ:nie.
vedre:te ke nno:i non ne abbja:mo fatte.

[benedetto]. ko'si mmi pja:tʃe.

[terɛ:za]. il sip'por benedetto kwi vvitʃi:no a mme, e
ama:lia tra ssofi:a e adɛ:le.

[mari:a]. mamma, kon'tentami : metti ama:lia akkanto
a mme.

[sofi:a]. allo:ra non tʃi stɔ akkanto i:ɔ.

[mari:a]. ebbe:ne, um pɔ per u:no: ɔddʒi ko'si e
ddoma:ni tokke'ra a mme.

[ama:lia]. sʒɛ:te la bon'ta im perso:na.

[avvoka:to]. dʒu:lio, vwɔ:i far tu?

[beppi:no]. pe'rɔ nnomj vorre:i ke kkon la su:a mente
poɛ:tika mandasse di fwɔ:ri kwel ke ddovrebbɛ 'mettere
nelle skode:ille e nnei pjatti.

[dʒu:lio]. tu nnon di:tʃi ma:le.

[avvoka:to]. fa'rɔ ddunʒkwe i:ɔ. benedetto, vwɔ:i di
kwesta ttsuppa kon le erbe, o ddi kwella pasta kasalinga
kol su:go di strakotto.

[benedetto]. preferisko la pasta; ma ppri:ma va ppensa:to alla padro:na di karsa.

[terɛ:za]. ɔ ddetto, sentsa tʃerimɔ:nie.

[benedetto]. allo:ra fa:te pure.

[avvoka:to]. per te.

[benedetto]. basta, basta.

[avvoka:to]. sentira:i k ɛ bbwɔ:na. alme:no pa:re alla vista e all odo:re. e ttu, ama:lia?

[ama:lia]. ma vvwɔ:le prɔ:prio?

[avvoka:to]. si, si, per bakko! nom mi far inkwieta:re.

[ama:lia]. prende'rɔ ttsuppa.

[avvoka:to]. 'ɛkkoti la ttsuppa. brodo:sa?

[ama:lia]. ko'si.

[avvoka:to]. tu tterɛ:za? ttsuppa, ɛ?

[terɛ:za]. si, ma

[avvoka:to]. sɔ, sɔ kko:me lla vwɔ:i. e vvojalt:ri?

[dʒu:lio]. ttsuppa.

[sofi:a]. aŋk i:o.

[adɛ:le]. i:o pure.

[mari:a]. i:o pasta aʃʃutta.

[beppi:no]. e i:o di tutt e ddu:re. pri:ma u:na bwɔ:na skodella di ttsuppa per akkomoda:re lo stɔ:mako, e ppɔ:i le lazap:pe.

[terɛ:za]. per skomodarlo pjuttəsto.

[beppi:no]. non tʃi pensare, mamma, ke llo stə:mako non lo skə:modo mai.

[avvoka:to]. dunkwə fa dda tte.

[beppi:no]. kre:dilo, babbo, ke ffa'rə bbe:ne.

[terɛ:za]. badja:mo, beppi:no, ke ppə:i basta, tʃi bevera:i dell akkwa su.

[benedetto]. di:kono ke ssi didzeriʃʃe mɛʃʃo.

[avvoka:to]. ɛ nnatura:le.

[beppi:no]. pje:tro di:tʃe ke llui l a ddidzeri:ta sempre aɲke kol vi:no.

[avvoka:to]. ora ke ssi də:ve fare? mandzare i fi:ki kol proʃʃutto, o sserbarli alla fi:ne?

[benedetto]. no:i sja:mo indifferenti. fa:te pure sekondo il vɔstro sɔ:lito. a ttorino

[avvoka:to]. lo sɔ, ɛ rra:ro ke iɲkomintʃa:te dalla minestra, e

[benedetto]. insomma fa:te konto ke mmi:a fiʃʃa ed i:ɔ sja:mo di ka:sa e, u:na vɔlta per sempre, segwita:te i vɔstri u:zi.

[avvoka:to]. dunkwə, alla fi:ne; e ssentire:te um proʃʃutto ke ddi:tʃe “‘mandzami, ‘mandzami.”

[terɛ:za]. e iɲfatti non sɛ n ɛ kkwa:zi manomesso u:no, ke ssja:mo all ɔsso.

[beppi: no]. kwando la rɔ:ba da mmandza:rɛ ɛ
intʃɪnpa:ta, bizɔnpa vederne la fi:ne, se nnɔ, va a mma:le.

[avvoka:to]. prende:te dun'kwe du:e attʃu:ge kol burro.
non sono i burri vɔstri, vɛ: ! e mmolto me:no kwelli di
lombardi:a.

[benedetto]. a vvederlo par bo'nissimo.

[avvoka:to]. ɛ ddelle nɔstre kaʃʃi:ne, e kkwando nom foss
altro, ɛ ffresko.

[terɛ:za]. no:i toska:ni uzja:mo kwa:zi sempre l ɔ:lio
injve:tʃe del burro.

[benedetto]. an'ke per 'friddzere ?

[terɛ:za]. per la frittura, per l arrɔsto eppɔ:i lo
sentire:te. ɛkko appunto il fritto. andzoli:na, rifa:tevi
da

[benedetto]. dalla padro:na di ka:sa.

[avvoka:to]. vwɔ:i ko'si ? andzoli:na, avete
inte:so : e ppɔ:i il dʒi:ro, u:na volta a dɔestra e ll altra a
mma:ka. mi pa:re ke il fritto si:a

[andzoli:na]. tʃ ɛ ddɛl tʃervello, delle animelle, dei
kartʃɔ:fi e an'ke delle tʃambelli:ne.

[terɛ:za]. si serva dun'kwe d um pɔ di tutto siɲ'por
benedetto. e an'ke tu, ama:lia

[ama:lia]. nom pensi.

[benedetto]. kwest ɔ:lio ɛ ddi lukka ?

[avvoka:to]. nɔ, de mʒɛ:i ulive:ti, ma nnon la tʃɛ:de a

kkwello del lukke:se. i mje:i frantoja:ni tʃi 'gwardano dimolto nel farlo. se rritornere:te kwi nnella stadʒo:ne ke ssi frandʒe, fare:mo u:na skappa:ta alla mi:a fattori:a e ppotre:te levarvi il gusto.

[tere:za]. kweste som pata:te ke vvengon di montanja su, verso la faltero:na.

[sofi:a]. do:ve nnaʃʃe l arno.

[ama:lia]. ko:me nne vedre:i volentje:ri la sordʒente !

[dʒu:lio]. la ve'dra kkwando andere:mo a kka'maldoli.

[ade:le]. alla vernia.

[tere:za]. e anke alla vallombro:sa.

[mari:a]. ke bbellettsa ! e u:na dʒi:ta ke ssi fa ssempre kom pjatʃe:re.

[tere:za]. o:ra sentire:mo kom e llo strakotto.

[benedetto]. 'ottimo.

[ama:lia]. davve:ro.

[avvoka:to]. prende:tene, se nno, vi leverete da tta:vola kon l appeti:to.

[ama:lia]. non tʃ e kkwesti peri:koli.

[tere:za]. bada:te sja:mo prɔ:prio alla fi:ne, deʃʃi spa:radʒi . . . 'ekkoli.

[benedetto]. ko:me ggrossi !

[avvoka:to]. son di peʃʃa, e ttʃi 'vengono a spallje:re.

[tere:za]. un arræsto di polli, ko:me vvedete

[avvoka:to]. kwesto ɛ ffatto allo spje:do.

[tere:za]. sentire:te kwelle pata:te arrozoli:te nella gjotta kon l unto ke kko:la dall arrəsto.

[ama:lia]. e ssi kja:ma gjotta ?

[mari:a]. o llekkarda.

[tere:za]. per'ke ppiłła prə:prio il mełło della rə:ba ke ddzi:ra nello spje:do o skidjo:ne, e ll attakka alle pata:te ke ttji si 'mettono.

[ama:lia]. difatti i:o non le ave:vo senti:te mari ko'si ssaporo:se.

[tere:za]. prendine duykwē, e aŋke un altr a:la di pollo.

[mari:a]. 'piłłala, ke il nəstro poe:ta par ke oddzi ti:ri vi:a aŋke lui.

[dzu:lio]. ɛ vve:ro, oddzi mi sento pju vvołła di mandza:re, dełł altri dʒorni.

[tere:za]. i:o pe'rə kkol pollo tʃi vołło um pə di kwella meskolantsi:na.

[avvoka:to]. aŋk i:o.

[beppi:no] tutti, tutti.

[avvoka:to]. se la kondiʃʃe onpu:no da sse, o lla fa un so:lo per tutti, ke mmi parrebbe mełło ?

[dzu:lio]. un so:lo.

[mari:a]. ebbe:ne, la fa'rə i:o e ssentiranno un insala:ta ko'si bbeŋ kondi:ta, da llekkarsi i baffi, ki lli a.

[beppi: no]. mari: a, tu ddi: tʃi per me, ma tti perdo: no, pur'ke kkondiska bɛ: ne kwesta meskolantsi: na ke rri' a kkon l odo: re. ne du: bito, ve: !

[mari: a]. kwa ddunjkwe l insalatjɛ: ra.

[adɛ: le]. u: na kosi: na lɛsta.

[mari: a]. presto e bbe: ne non istanno insjɛ: me. pu: re fa' ro in um batter d ɔkkjo. ɛkko il sa: le, ɛkko l ɔ: lio, ɛkko l atʃɛ: to; o: ra u: na rivoltati: na; e lla 'sentano e 'rrendano ono: re al mɛ: rito.

[avvoka: to]. u:, ɛ ama: ra sa: le.

[adɛ: le]. porta vi: a le labbra dall atʃɛ: to.

[sofi: a]. l ɔ: lio ʌʌe l a ffatto vede: re.

[dʒu: lio]. e lla mia ɛ ʃʃɔkka.

[tɛrɛ: za]. tu ll a: i kondi: ta ma: le.

[beppi: no]. e rrivolta: ta peddʒo.

[mari: a]. lo fa: te per farmi komfondere. vi: a, sentja: mo kwest insalatattʃa. a mme ppar bwɔ: na e lla mandʒo ko' si.

[beppi: no]. lo fa: i per non darti vinta.

[mari: a]. tutt in kɔ: ro fwɔr ke il siɲ'jɔr benedetto e ll ama: lia.

[avvoka: to]. per komvenientsa.

[ama: lia]. nɔ ddavve: ro, mi par ke nnon tʃi si: a tanto ma: le.

[benedetto]. anke a me. se dde:vo dir kwello ke ppenso, dell o:lio tʃe ne manka.

[avvoka:to]. ε anda:ta prɔ:prio kontro il detta:to komu:ne: insala:ta, pɔ:ko atʃe:to e bben oli:ta.

[mari:a]. un altra vɔlta non mi tʃ impattʃo pju.

[ama:lia]. ma nnon t akkɔrdʒi ke llo fanno per burla ?

[adɛ:le]. permalo:sa.

[mari:a]. me la so:no avu:ta tanto a mma:le, ke mmi tʃi mandʒo su, kwesto pettso di pollo.

[terɛ:za]. o:ra senti:te, vole:vo farvi fare um pjatto doltʃe

[beppi:no]. a mme ppja:tʃe tanto il doltʃe.

[mari:a]. mi par ke tti pjattʃa il doltʃe e ll ama:ro.

[terɛ:za]. um pjatto doltʃe, e fforse la panna monta:ta ; ma ppensando ke il latte a kkwesti kaldi o kkreduto mɛʃʃo tenersi ai doltʃi natura:li ; a kkwesti fi:ki, a kkwelle albikɔkke, a kkwelle pe:re

[benedetto]. ke dde:vono esser ettʃellenti.

[avvoka:to]. 'serviti pure. andzoli:na, dzira:te la fruttʃe:ra. ti rakkomando kwel proʃʃutto affumika:to : ε un rega:lo d um mizo kliente del kazenti:no.

[terɛ:za]. andzoli:na, stura:te il kjanti e mmeʃʃe:te. ke tte ne pa:re, ama:lia ?

[ama:lia.] 'ottimo.

[avvoka:to]. o:ra, ka:ro ami:ko, e ttu, ama:lia, avete visto ko:me ttji trattja:mo. su pper dzu, e kko'si ttutti i dzorni. kwalke vvolta la padro:na di ka:sa tji fa ffa:re rialto

[benedetto]. e kko:me vvole:te star meλλo di ko'si?

[avvoka:to]. basta um pjatto di bwon kwore; e il kwore tj ε.

[tere:za]. vi voλλa:mo be:ne dza, ko:me sse ffoste dei nostri.

[benedetto]. e i:o vorre:i potermi trattene:re komj voi, ma λλ affa:ri spe:ro pe'ro ddi zbrigarmi presto di tutto, e rritorna:re. intanto va:do vi:a kontento ke ama:lia tji resti ko'si vvolutje:ri.

[mari:a]. la nostra ama:lia! tje la terre:mo um pettso kon noi.

[avvoka:to]. ekko fini:to. o:ra se kkrede:te, possja:mo 'prendere il kaffe, kwi ssu lla terrattsa.

[benedetto]. be'nissimo pensa:ta.

[avvoka:to]. i:o fume'ro lla mi:a pi:pa.

[benedetto]. i:o un si:garo.

[dzu:lio]. e i:o u:na sigaretta.

[tere:za]. a:, kwesti wə:mini, kol lo:ro fuma:re! i:o non so kke ssu:go tji si:a sentsa konta:re pə:i ke lla salu:te ne səffre.

[avvoka:to]. ke ssu:go, ke ssu:go . . . se nnon tʃe ne fosse, non si fumerebbe. kwanto alla salu:te, nel fuma:re, ko:me nnel be:re, so:no danno:si ʌʌ ettʃessi. ma um bik'kjer di vi:no durante il pasto e u:na pipa:ta do:po mandʒa:to non anʃ fatto ma:i ma:le a nnessu:no.

[beppi:no]. mamma, e alle kaʃʃi:ne? e alle kaʃʃi:ne, mamma?

[tere:za]. e vve:ro! vedja:mo ke o:re so:no.

[dʒu:lio]. abba:mo un altra meddz o:ra di tempo.

[avvoka:to]. si potrebbe fa:re u:na kɔ:sa.

[tere:za]. di ssu.

[avvoka:to]. anda:re in lejjo fin sul pjattsar:le delle kaʃʃi:ne, sta:re um pɔ:ko . . .

[mari:a]. a vvede:re il “bel mondo.”

[ade:le]. e il “gram mondo” . . .

[avvoka:to]. e ppɔ:i riman'dar le karrɔttse e dda ddʒente pikkola, ritor'narsene a ppje:di fatʃendo tutto il lungarno.

[tutti, meno tere:za]. si ssi.

[tere:za]. i:o nom me la sento; ritorne'rɔ in lejjo kom beppi:no.

[beppi:no]. si, mamma; per'ke ttu nnon dɛ:vi tor'nar so:la, e ppɔ:i per'ke ɔ um pje:de . . .

[mari:a]. nɔ, nɔ; kwesta non reddʒe: sku:za ma:gra. di ppjuttɔsto ke ppatiffi il mal del poltro:ne.

[avvoka:to]. andzoli:na, ave:te avviza:to ke at'takkino?

[andzoli:na]. si, sij'nor avvoka:to; a mminu:ti il leppo
sa'ra ppronto.

[avvoka:to]. allo:ra, ragattse, prepara:tevi.

[sofi:a]. in un 'attimo, babbo

4. alle kaffi:ne.

[terɛ:za]. ke tti par eʌʌi, ama:lia, di kwesta passeddʒa:ta?

[ama:lia]. iŋkante:vole.

[dzu:lio]. e ddell uzantsa di fermarsi sul pjattsa:le tutte le karrɔttse, e kkweri di dentro far komversattsio:ne fra llo:ro o kkoi konoʃʃenti a ppje:di?

[ama:lia]. mi pja:tʃe; mi da ll ide:a d u:na gran sa:la.

[sofi:a]. le sinpo:re ko'si ffanno mostra delle lo:ro "twalet."

[ama:lia]. tʃe ne so:no delle elegan'tissime.

[adɛ:le]. e k'kjakkjerano kwanto 'vɔʌʌono, piʌʌando il fresko.

[dzu:lio]. soprattutto per ezertʃita:re la malditʃentsa.

[sofi:a]. dzu:lio, ki ɛ kkwellə lad'dzu, ke ffa il mulinello kol ventaʌʌo, e ll a:pre e llo serra ojni momento?

[dzu:lio]. la marke:za rittʃi. gwarda:te, gwarda:te ko:me ssi riskalda nel diskorso e bbatte il ventaʌʌo su i dʒinɔkki. pɔ:vere stekke!

[ama:lia]. ɛ ddi fattʃa simpa:tika, pe'rɔ.

[dʒu:lio]. ko'si mmagroli:na.

[ade:le]. tutta vo:tʃe e ppenne.

[so:fia]. ma kkwel ke mmaɲka a lle:i, avantsa al marke:ze su:o mari:to.

[mari:a]. ε ttanto grasso, ke lla karrøttsa pende tutta dalla su:a parte.

[sofi:a]. e kkwel sijno:re fermo allo sportello? lo ve:di, babbo? ti a ssaluta:to.

[avvoka:to]. ε il baro:ne kanti, rikko sfonda:to, ma llargo ko:me lle pi:na verdi.

[benedetto]. mi pja:tʃe il parago:ne.

[mari:a]. gwarda:te, gwarda:te ko:me ggomfja o:ra koj kwell altro impala:to e rrimpetti:to. ki ε?

[dʒu:lio]. il konte takki.

[mari:a]. kwanto fu:mo, mi pa:re

[dʒu:lio]. fu:mo davve:ro pju kke arrøsto. va ttromfjo "della su:a vani'ta kke ppar perso:na." e ssenti:te ko:me pparla fòrte.

[tere:za]. dʒusto, lo vole:vo di:re. non sɔ kke bbizojno tʃi si:a a zgolarsi ko'si.

[ama:lia]. e kkwella sijno:ra koj kwel sijno:re e kwei du:e bambi:ni?

[tere:za]. som mari:to e mmoʌʌe : perso:ne genti'lissime e ggarba'tissime. tʃi konoffja:mo um pò:ko.

[ama:lia]. lo vɛ:do, pɛr'ke mmi par ke lla sɪpno:ra fattʃa un tʃɛnno di saluto.

[sofi:a]. ɛ vve:ro.

[terɛ:za]. rɛndʒa:moʎʎɛlo.

[ama:lia]. ɛ kkwell altra sɪpno:ra la ɪŋ karɔttsa, attornja:ta da ttanti ?

[terɛ:za]. non la konosko. dʒu:lio

[dʒu:lio]. ɛ u:na russa, la printʃipessa (il no:me nom me lo rikɔrdo), stravagan'tissima. lɛ:i sorri:de, sɪpno:ri:na ama:lia ?

[ama:lia]. a:, sɪp'por dʒu:lio, non sja:mo so:le no:i dɔnne a ezɛrtʃi'tar la malditʃɛntsa kwi alle kɔʃʃi:ne.

[dʒu:lio]. dʒa, ma lla mi:a ɛ mmalditʃɛntsa innɔ:kua.

[ma:ri:a]. ɛ lla nɔstra dʒɪŋkwe ? 'grattsie ! ɛ anda:tevi pɔ:i a ffi'dar dei poɛ:ti !

[ama:lia]. dʒak'ke vve:do ke kkonoʃʃɛ kwa:zi tutti, mi di:ka ki sso:no kwelle tre ssɪpno:ri:ne la.

[dʒu:lio]. kwa:li ?

[ama:lia]. kwelle vestite di bʒaŋko

[adɛ:le]. pikkjola:to di ne:ro, koŋ kwel nastro tʃɛlɛste.

[dʒu:lio]. vɛ:do, vɛ:do. so:no ɪŋgle:si.

[ama:lia]. me l immadʒina:vo.

[dʒu:lio]. kwella kon le lenti ɛ kko kapelli um pɔ gri:dʒi ɛ arittʃola:ti ɛ lla ma:dre. il pa:dre ɛ kkwello ke pparla

o:ra koŋ kwe du:e vestiti di kja:ro. famiġġa rikka ke
ppassa kwa:zi tutto l'anno a ffirentse. le ragattse so:no
istruġitissime.

[tere:za]. ma ddo:ve son andati il mi:o mari:to e il
siġ'nor benedetto?

[mari:a]. 'ekkoli la in kwel krökkjo.

[tere:za]. a:, si. mi par ke tti si:a anke il prezidente
ne:ri e ll'avvoka:to ratti.

[ade:le]. il prezidente tʃ ɛ ddi tʃerto, non si zbaġġa, ko'si
ggrande e ggrasso kom ɛ.

[beppi:no]. mamma, mamma; la siġno:ra karlotta.

[tere:za]. karlotta!

[karlotta]. o:, ka:ra tere:za, ko:me stai? e ttu,
monelluttjo? e kkweste ragattse? e il nastro avvoka:to
po:ta?

[tere:za]. permetti k i:o ti prezenti la siġno:ra ama:lia
verdi di tori:no, nastro 'ospite. [ad ama:lia]. la siġno:ra
karlotta addzurri, mi:a bwə:na ami:ka.

[karlotta]. gə:do di ko'nofferla.

[ama:lia]. grattsie, siġno:ra. il pjatʃe:re ɛ mmio.

[karlotta]. si trattje:ne molto?

[tere:za]. si:no a nnovembre.

[karlotta]. allo:ra mi venġa a ffar vi:zita kwalke vvolta.
e ġġe lo di:ka anke lxi alla mi:a ami:ka tere:za ke ssi fattja
vede:re um po' pju spesso.

[terɛ:za]. a:i radʒo:ne; ma kko:me ssi fa kkoŋ kwesti
kaldi? le se:re son lampi. eppə:i lo stesso rimprə:vero
potrɛ:i fa:re a tte.

[karlɔtta]. e:, non tanto. ma i:o ti dɛ:vo salutarɛ,
terɛ:za: vɛ:do la mmi:o koppa:to. arrivedertʃi, ka:ri;
arrivederla, sijnpori:na.

[terɛ:za]. arrivedertʃi dunjkwe; sta bbɛ:ne.

[ama:lia]. arriverderla, sijnpora.

[dʒu:lio]. i mje:i rispetti, sijnpora karlɔtta.

5. al kaffè.

[avvoka:to]. dzu:lio, kwando sja:mo al kaffè-ddella-primave:ra, entra ; prendere:mo kwalkò:sa.

[adè:le]. non sa'ra mma:le.

[mari:a]. 'èkkotʃi.

[kamerjè:re]. s akkò:modino, s akkò:modino. sij'por avvoka:to, riveri:to.

[avvoka:to]. ma sse nnon tʃ ε pposto.

[kamerjè:re]. gwardi, la, kwe tavoli:ni 'restano vwò:ti.

[dzu:lio]. ε vve:ro ; mettja:motʃi a ssede:re e llesti ; tʃi s entra tutti. tʃi sja:mo.

[avvoka:to]. di sorbetti ke avete ?

[kamerjè:re]. fra:gola, peska, albikòkka, tʃe:dro, limo:ne, tʃokkola:ta, 'mandorla, lampo:ne

[avvoka:to]. ke ddezi:deri, ama:lia ?

[ama:lia]. i:o, fra:gola.

[sofi:a]. i:o 'mandorla.

[adè:le]. i:o piʃʃere:i u:na gramola:ta.

[kamerjɛ:re]. tʃ ɛ ddi limo:ne.

[adɛ:le]. di limo:ne duŋkwe.

[avvoka:to]. e ttu, benedetto?

[benedetto]. um pettso du:ro. tʃe n ɛ?

[kamerjɛ:re]. di kre:ma alla portoge:se.

[benedetto]. be:ne.

[kamerjɛ:re]. 'ekkoli serviti.

[avvoka:to]. de tʃaldo:ni.

[kamerjɛ:re]. su:bito.

[avvoka:to]. e kkrokkanti.

[kamerjɛ:re]. non du:biti.

[avvoka:to]. ekko finit, o:ra possja:mo anda:re
kamerjɛ:re, altsa:te.

[kamerjɛ:re]. tre al ban̄ko e ddu:e di resto.

[avvoka:to]. kwesto per voi.

[kamerjɛ:re]. 'grattsie, sij'nor avvoka:to. arriverli,
sijno:ri

6. kommissio:ni e pprovviste.

[terɛ:za]. sik'ke ɛ stabili:to; andere:mo a vviareddʒo. ɔ
ddʒa skritto ke t'tengano l alloddʒo per noi.

[beppi:no]. 'ɔptime.

[terɛ:za]. ke ddi:tʃi? -

[beppi:no]. l u:nika parɔ:la lati:na ke ssi:a fin o:ra
riuʃʃi:to a impara:re alla skwɔ:la, mamma.

[mari:a]. e kkwando si parte?

[terɛ:za]. la settima:na prɔssima.

[sofi:a]. po'ter passeddʒa:re per kwella spjaddʒa ko'si
aperta la matti:na di leva:ta, o kkwando va ssotto il so:le e
ssi naskonde nel ma:re . . .

[mari:a]. u:, kom ɛ rro'mantika oddʒi nɔstra sorella!

[terɛ:za]. ragattse, zmettete le 'kjakkjere, e ppensja:mo
ad altre kɔ:se. ɔ bbizoppo di dare alku:ne kommissio:ni e
'far delle provviste. sja:mo nell o:re freske; uʃʃa:mo
dun'kwe e intanto ama:lia ve'dra kkwalke kkɔ:sa. leste
dun'kwe.

[sofi:a]. in um battibale:no.

[terɛ:za]. entrja:mò um momento dall oriola:jo . . .

sip'jor bru:ni, fattʃa il pjatʃe:re di veni:re o mmanda:re a kka:sa a rredʒis'trar ʌ orolɔ:dʒi, per'ke nnon tʃe n ɛ u:no ke vva:da bɛ:ne. e anke kwesto ke lle:i m akkomo'dɔ kk ɛ ppɔ:ko, mi fa dde salti.

[bru:ni]. davve:ro? pa:re impossi:bile. kwi im botte:ga non skatta:va um minu:to sekondo e lle lantʃette spakka:vano il sessanta.

[tere:za]. sempre ko'si. fin'ke lli anno lo:ro tra lle ma:ni, ʌʌ orio:li vanno dʒusti; appe:na so:no addɔsso a nno:i o ssu i nɔstri mɔ:bili, non tʃ ɛ mma:i da ssa'per ke o:ra ɛ.

[bru:ni]. ma anke la stadʒo:ne sa, sipjo:ra tere:za, l a:ria injfluiʃʃe

[maria]. senti, mamma. o:ra il sip'jor bru:ni mi pa:re il tu:o mɛ:diko, kwando tu tti lamenti del mal di nervi.

[bru:ni]. il parago:ne starebbe per'ke anke ʌʌ orolɔ:dʒi inj fondo inj fondo

[maria]. sta a vvede:re ke anno i nervi.

[bru:ni]. non i nervi; ma kkwando kwest ordipjo perde il mɔ:to, o pper'ke ɛ ggwasto, o pper'ke ɛ llo:goro, si zmonta per ve'der do:ve sta il ma:le, tʃi si rimɛ:dia e ssi rimonta: si gwarissʃe insomma ko:me i mɛ:ditʃi.

[tere:za]. ɛ:, maga:ri i mɛ:ditʃi po'tessero far ko:me llo:ro.

[bru:ni]. in sostantsa volevo di:re ke nnell orio:lo tʃ ɛ kkwalke kkɔ:sa ke ss assomiʌʌa alla vita e kke ma mmi komfondo a ppar'lar di ko:se fwɔr dell arte mi:a. non

si pwə nnega:re peraltro ke ll oriə:lo kol su:o mɔ:to non
fattʃa kwa:zi kompajni:a, spɛ:tʃie di nɔtə, e nnon tʃi rɛnda
uŋ gran ser'vittsio kwando tʃi di:tʃe ke o:re so:no e ttʃi
kjama ai nəstri dove:ri.

[ama:lia]. bra:vo, sip'nor bru:ni. sembra ke abbja letto
il paradi:zo di dante.

[bru:ni]. dante ?

[ama:lia]. do:ve di:tʃe ke ll orolo:dʒio tʃi kja:ma "tin
tin sonando."

[bru:ni]. nem'men per idɛ:a. nel paradi:zo di dante non
tʃi som ma:i sali:to i:o, e ffin'ke nnon sali'rə iŋ kwello
prɔ:prio las'su, do:ve ssi spɛ:ra andare:mo tutti . . . non
ɛ vve:ro, sipno:ra tere:za ?

[tere:za]. se ttʃe lo meritere:mo.

[adɛ:le]. lɛ:i, sip'nor bru:ni, kon l akkomo'dar bɛ:nɛ ʌʌ
oriə:li . . .

[sofi:a]. e p'prendere il dʒusto per le akkomodatu:re.
skertso, sa ?

[bru:ni]. di:ka, di:ka pu:re ; tanto mi diva:go um pə dall
uddʒa di star kwi iŋkjoda:to su llo zgabello tutt il santo
dʒorno, kon la lente all əkkjo, le mollette o lle pintsette im
ma:no a ffrugo'lar tra lle rotelline, le lantʃette, le kate:ne,
ʌi spira:li, ʌi skappamenti, le tʃambelle . . .

[mari:a]. me:no ma:le ! le rikja:mano rə:ba da
mmandʒa:re.

[bru:ni]. kweste tʃambelle kwi sso:no indidʒeste.

[terɛ:za]. e allo:ra le laſſi da pparte, siſ'por bru:ni, e intanto s indzeppi di farmi an'dar be:ne kwest orolɔ:dzo ke lle laſſo, e vveſga pɔ:i ad akkomodarmi kwello di sa:la ke a mmɛddzodzorno sta ttsitto e al tokko ne swɔ:na do:ditſi.

[bru:ni]. rimette il tempo perso. e kke mma:le tʃ ɛ ?
 imve:tʃe di far "tin," fa "tin tin" ko:me ddi:tʃe dante.

[terɛ:za]. a:nimo, laſſi star dante e mmandi a rrego'lar l orolɔ:dzo.

[bru:ni]. non s iſkwie:ti, siſpo:ra terɛ:za, non s iſkwie:ti ;
 nom mande'rɔ, ver'rɔ imve:tʃe i:ɔ im perso:na.

[terɛ:za]. fa'ra mmolto be:ne. nom mi manki.

[bru:ni]. non du:biti.

[terɛ:za]. ekko il nɛstro gwanta:jo.

[gwanta:jo]. dezi:dera, siſpo:ra terɛ:za ?

[terɛ:za]. vorremmo dei gwanti.

[gwanta:jo]. ko:me ?

[terɛ:za]. di fi:lo e ddi pelle.

[gwanta:jo]. n ɔ dda kkontentarle in tutti i mɔ:di.
 'gwardino kwesti.

[terɛ:za]. non tʃ ɛ mma:le.

[gwanta:jo]. non tʃ ɛ mma:le ? tʃ ɛ bbɛ:ne antsi,
 siſpo:ra terɛ:za. miɕʃɔ:ri non se ne trɔ:vano.

[sofi:a]. ɕ 'ultimi pre:si nom fe:tʃero pe'rɔ bbwɔ:na
 riufſi:ta, alme:no a mme.

[adɛ:le]. nemme:no a mme.

[gwanta:jo] possi:bile?

[mari:a]. davve:ro.

[gwanta:jo]. lo:ro nom 'pæssono kre:dere ko:me rresti mortifika:to nel sentirmi dir ko'si, e ss assikurino ke sse i gwanti nom fanno la riu:ssita ke ddo'vrebbero, non ɛ ssempe la kolpa del gwanta:jo. proku:ro sɛmpre di s'sɛllere il mɛλλo per ɛ avventori, spɛ:tʃie per kwelli ke mmi prɛ:mono, ko:me llo:ro; ma mmolte vɔlte il bwɔŋ vole:re nom basta. si kre:de di a'ver a ffare kon delle pelli d 'ottima kwali'ta, per'ke bbelle alla vista e ppasto:se; e invɛ:tʃɛ

[adɛ:le]. lɛ:i a ddetto ke nnon ɛ ssempe kolpa del gwanta:jo: dun'kwe kwalke vvɔlta da llo:ro pwɔ ddi'pendere.

[gwanta:jo]. tʃɛrto, pwɔ ddi'pendere an'ke da nno:i. ma kkquando il gwanta:jo u:za onn attentsio:ne e ssegwe le rɛ:gole dell arte, ko:me fattʃo i:o nel mio laboratɔ:rio; se il lavo:ro non korrisponde per la dura:ta, nom bizonna piλλarla kon lui.

[terɛ:za]. insomma, a ssempe radzo:ne lɛ:i. i:o sselgo kwesto pa:jo, ma mmi staranno?

[gwanta:jo]. fattʃa um pɔ vede:re. anderanno a mmaraviλλa.

[sofi:a]. e a mme?

[gwanta:jo]. an'ke.

[mari:a]. e a mme?

[gwanta:jo]. a əkki kju:zi. o:ra andja:mo aλλ altri.
so il numero ke ttʃi vwɔ:le per tutte e kke lli bra:mano
attilla:ti, ɛ vve:ro ?

[adɛ:le]. naturalmente.

[gwanta:jo]. kolo:re?

[terɛ:za]. kja:ro, s intende.

[gwanta:jo]. 'ɛkkone de pakki freski freski, ke zle:go per
la pri:ma vɔlta aλλ avvento:ri; gwanti da lle'vartʃisi il
kappello.

[mari:a]. anke no:i dɔnne?

[gwanta:jo]. si di:tʃe ko'si pper di:re.

[terɛ:za]. i kolo:ri som belli.

[gwanta:jo]. e lla kwali'ta ddella pelle nom pwɔ esser
mɛλλo. gwardi kom ɛ lliʃa, lu:tʃida, 'morbida, dotʃili:na, e
kko:me ppresta!

[adɛ:le]. tɔ:, o sse or o:ra di:tʃe:va ke

[gwanta:jo]. nɔ, nɔ : kwesta pelle la garantisko.

[mari:a]. a ssen'tir lei kwesti gwanti anno tutt i
rekwizi:ti, ma kkwello di skutʃirsi non l a ddetto.

[sofi:a]. ne ddi stak'kartʃisi i botto:ni.

[gwanta:jo]. potre:i skom'mettere tʃɛnto kontr u:no ke
ddi kwesta kwali'ta, ver'ra vvi:a il pettso, ma nnon tʃ ɛ
pperi:kolo ke lle kutʃitu:re 'fattʃano un ette; ai botto:ni u:na
rimfortsatina fa ssempre be:ne, e ttʃe la dare:mo.

[terɛ:za]. i:ɔ piʌʌo kwaste kwattro pa:ja, ɛ kkwattro per u:no prende:tene vojaltre.

[sofi:a]. ɛ ttu, ama:lia ?

[ama:lia]. ne ɔ pporta:ti da ttorino.

[mari:a]. ki ssa kko:me bbwɔ:ni !

[ama:lia]. son di frantʃa.

[gwanta:jo]. bbwɔ:ni; ma kkre:da, sijpori:na, ke lle nɔstre 'fabbrike non so:no da m'mettersi in uɲ kanto e ssos'tengono validamente la konkorrentsa.

[terɛ:za]. ne avra:i dunkwɛ per del tempo.

[ama:li .] si, ma okkor'random:

[gwanta:jo]. sempre a swɔ:i servi:dzi, sijpori:na kwando lɛ:i vor'ra onorartʃi.

[ama:lia.] 'grattsie.

[terɛ:za]. mi mandi tutto a kka:sa kol kontitʃi:no.

[gwanta:jo]. tra un oretta avranno i gwanti a kka:sa. a rrivederle e g'grattsie.

7. il maestro di muzika.

[adɛ:le]. in've:tʃe di du:ɛ skola:re, ɔddʒi ne trɔ: v tre, siɲ'nor maɛstro. ɖavve:ro, fɔ pper tʃɛ:lia. la siɲ'pɔri:na ama:lia verdi di tori:no, nɔstra ami:ka . . . ke assiste'ra alla lettsio:ne, se lle:i permette. konoʃʃe la muzika.

[maɛstro]. no:i sjaɲ fortuna:tɪ kwando abba:mo a kke ffa:re kom perso:ne di bwɔɲ gusto, e mmolto pju sse intellidʒenti dell arte nɔstra.

[ama:lia]. la prɛ:go . . .

[maɛstro]. komintʃere:mo duɲkwe no:i, siɲ'pɔri:na adɛ:le. 'ekkole il pettso tanto dezidera:to.

[adɛ:le]. ɔ:, be:ne, be:ne.

[maɛstro]. l ɔ vvoluta kontenta:re.

[adɛ:le]. ko:me mme ne struddʒe:vo! kwa kkwa, lesti lesti . . .

[maɛstro]. e i:ɔ di:ko, ada:dʒo ada:dʒo. il pettso sa ddi ki ɛ?

[adɛ:le]. dia:mine! di belli:ni.

[maɛstro]. pri:ma di kan'tar kweste nɔ:te, fattʃa:mo duɲkwe ko:me kki lle kompo:se, ke uza:va retʃi'tar sempre

forte, pettso per pettso la poezi:a, pri:ma di muzikarla. in
konsegwentsa non le fattso studia:re il pettso, se ppri:ma
nom me lo dekla:ma per be:ne.

[ade:le]. ekko, lo re:tʃito.

[maestro]. non tʃ ɛ mma:le. detto a ssenso, sentsa false
kantile:ne, ma

[mari:a]. mi vole:vo maraviʎʎa:re ke nnon tʃ entrasse il
ma.

[maestro]. l artikolattsio:ne della parɔ:la non ɛ kko:me
ddovrebb esser sempre in ki pparla, in [ki llɛddʒe, e in ki
kkanta mu:zika pja:na ko:me kkwesta, in kui la melodi:a,
non offuska:ta da astruzeri:e armɔ:nike, tje:ne il prima:to.
mi fattʃa dunkwɛ, la pre:go, sentir le parɔ:le 'lettera per
'lettera, 'sillaba per 'sillaba.

[ade:le]. surbito. ko'si?

[maestro]. ko'si. o:ra attenta.

[ade:le]. sja:mo in tɔ:no mino:re.

[maestro]. siku:ro.

[ama:lia]. tɔ:ni prediletti dal belli:ni.

[maestro]. e adatti a espri:mere affetti mesti e
ddʒenti:li. eʎʎi ne a uza:to pju llargamente deʎʎ altri
per'ke kkomveni:vano a kkapello kon l 'indole su:a, e ttutti
i kompozito:ri di mu:zika, a manifesta:re il dolo:re, anno
sempre avuto rikorso ai tɔ:ni mino:ri. lei sa ma
nnon ɛ llwɔ:go o:ra di kjari:re kwesta veri'ta kkon ʎ ezempi.
intɔ:ni be:ne, ve! sijpori:na ade:le, eppɔ:i pensi a kkwel

benedetto riprender fja:to ke nnon tʃi si:a, ne ttʃi si ve:da sfɔrtso, per'ke allo:ra inʒve:tʃe d u:na bwə:na dʒin'nastika, e u:no s'trattsio per i polmo:ni di ki kkanta, e anke u:na latʃerattsio:ne d orekki per ki askolta. lɛ:i inʒve:tʃe dɛ:ve konten'tar se e ʌʌ altri.

[adɛ:le]. vorrɛ:i konten'tar lɛ:i, ke ɛ ttanto diffi:tʃile.

[maestro]. kwando di:ko a kkwesto mɔ:do, tra i kontenti mi tʃi metto anʒ i:o.

[adɛ:le]. ɛkko kanta:to.

[maestro]. soŋ kontento.

[adɛ:le]. prɔ:prio.

[maestro]. non tʃi pensi ; se llo di:ko, ɛ.

[ama:lia]. i:o non ɔ vvolutɔ a'prir bokka pri:ma del siɲ'por maestro ; ma o:ra ti di:ko, ka:ra adɛ:le, ke kkanti kon u:na 'grattsia espressi:va inditʃi:bile, e kkon'tentati ke mme ne koŋgratuli, e tti di:a um bartʃo.

[maestro]. tʃi sarebbe kwalke kkosarella da nnota:re kwa e lla, ma llo fa'rɔ un altra vɔlta. o:ra tokka a llɛ:i siɲpori:na sofi:a. sentja:mo kwella variattsio:ne su lla semira:mide del rossi:ni, pettso su:o prediletto.

[sofi:a]. ɛ bbello, ma ddiffi:tʃile. di:o sa kkom an'dra . . . ɛkko sona:to.

[ama:lia]. bra:va, bra:va, bra:va ! non krede:vo mari ke ttu ffossi u:na pjanista ko'si pprovetta.

[sofi:a]. iŋ ka:zo l elɔ:dʒio va al maestro.

[ama:lia]. pri:ma; e ppə:i anke a tte.

[maestro]. la sijpəri:na ade:le dɛ:ve molto alla su:a dispozittsio:ne. o:ra

[sofi:a]. o:ra, ama:lia, tʃi dɛ:vi far senti:re kwalke kkə:sa tu.

[maestro]. me l a lleva:to di bokka.

[ama:lia]. do:po vojaltre, e alla prezentsa d um maestro ko'si vvalente?

[sofi:a]. tʃe n abbja:mo a mma:le.

[ama:lia]. dʌŋkwe per nom pare:re skompjatʃente, sone'ro kkwalkə:sa.

[maestro]. ko:me lle aggra:da.

[sofi:a]. vjɛ:ni, vjɛ:ni. sɛ:i alta abbastantsa? sɛ:i kə:moda al pja:no?

[ama:lia]. prə:prio ko:me il mi:o sɔ:lito. ma kke ssona:re? se mme ne rikordassi basta iŋ ka:zo, mi skuzere:te. sone'ro il pettso di tai:lberç * su lla pregjɛ:ra del mo'zɛ kom ɛ rriuʃʃi:ta?

[maestro]. a mmaraviʌʌa.

[sofi:a]. ma bbra:va! bra:va davve:ro.

[maestro]. 'kapperi! sonando ko'si, non tʃ ɛ dda ffarsi prega:re, e lle di:rə kkwello ke lle:i a ddetto alla sijpəri:na sofi:a. i:o non kredɛ:vo sku:zi, da kkwando s ɛ dda:ta allo stu:dio del pjanofɔrte?

[ama:lia]. da p'pikkola.

* Thalberg (German musician).

[maestro]. nom pote:va esser ke kko'si. e il suo maestro ?

[ama:lia]. il sij'por sassi.

[maestro]. lo konosko, e 'ottimo. ma bbizopna konveni:re ke a ttrova:to u:na mappi:fika stoffa.

[avvoka:to]. sij'por maestro, oddzi l o:ra della lettsio:ne

[maestro]. ke vvwø:le? kwando sja:mo im mæddzo alla muz:ika " 'vassene il tempo e ll wøm non se ne avve:de."

[avvoka:to]. se ne avve:de pe'rø kki a vvølla di dezina:re e lla ttsuppa e in ta:vøla.

[beppi:no]. babbo, di:tʃe la mamma di prega:re il sij'por maestro ke rresti kon noi.

[avvoka:to]. sikuro ke llo pre:go, e spe:ro ke vvølla gradi:re l invi:to, tanto pju kke nnon avendo kwi lla famiλλα

[maestro]. 'grattsie, attʃetto volentʃe:ri.

[avvoka:to]. ko'si, do:po, bevendo um bwøn sorso di kaffe, kjakkjerere:mo di muz:ika.

[sofi:a]. se ssentissi, babbo, ko:me sswø:na ama:lia !

[avvoka:to]. ti fara:i senti:re anʃke da mme, non e vve:ro ?

[ama:lia]. kwando le pjatʃe'ra, sij'por avvoka:to.

[avvoka:to]. avanti ragattse, maestro, andja:mo; le:i e kko:me ddi ka:sa.

[dzu:lio]. i:o per me lla penso kko'si.

[avvoka:to]. ebbe:ne, laſſa:mo riſolvere la kweſtio:ne al maestro.

[maestro]. de:vo dir franſko?

[avvoka:to]. s intende.

[maestro]. allo:ra di:ro ke ttutti lo:ro anno radzo:ne, e ttutti terto.

[avvoka:to]. koſ kodesta ſorte di ſententſe non ſi zbaſſa ma:i. bra:vo! avrebbe fatto be:ne il dzu:ditſe le:i.

[maestro]. le par ke nnon abbjā detto dzuſto, eppure non   kko'si. oppu:no a rradzo:ne kwando di:tſe "mi pja:tſe la mu:zika del tal maestro per'ke   bbella"; a tterto kwando kweſta kwalit  nnom vwol riko'noſſere in altri. la belletſa ar'tiſtika non   dd un dze:nere ſo:lo, ma vva:ria all iſfini:to; e nnon   eſkluzi:va proprie'ta ddei maestri italia:ni, o ttedeski, ma ddi tutti.

[dzu:lio]. ne ppju nne mme:no.

[avvoka:to]. tſerto, in teori:a non ſi pw  ddarle terto pe'ro le:i komver'ra

[tere:za]. ko:me ſſi fa ſku:ro!

[dzu:lio]. bale:na, e nnon a ssekko.

[ade:le]. minattſa un tempora:le.

[mari:a]. gwarda, gwarda ke nnuvolattſi ne:ri.

[tere:za]. leſta, leſta, andzoli:na: le finestre e    uſſi zba'takkjano.

[avvoka:to]. pur'ke ll akkwa vɛŋga ammɔ:do, si:a la bɛmvenu:ta.

[terɛ:za]. ɛ ttanto dezidera:ta!

[avvoka:to]. ki ssa sse ɔddʒi si po'tra anda:re al passeddʒo?

[dʒu:lio]. e nno:i restere:mo kwi kkol maestro a ppar'lar di mu:zika.

[beppi:no]. dʒak'ke ssja:mo sul diskorso, vɔʎʎo impara:re la mu:zika aŋk i:o, e a ssona:re uno strumento.

[avvoka:to]. e kke strumento?

[mari:a]. u:no strumento a kkɔrda: beppi:no vɔwɔl impara:re a sso'nar le kampa:ne.

[beppi:no]. ke kkre:di si:a ko:me tte kke nnon a:i orekkjo?

[mari:a]. tu nn a:i dimolto davve:ro, a ffɔrtsa di 'farteli tira:re a skwɔ:la per non sa'per la lettsio:ne.

[terɛ:za]. mari:a, z'mettila!

[beppi:no]. senti, senti koŋ ke mmi vjɛŋ fwɔ:ri ɔ:ra! non son mi:ka kwe tempi d u:na vɔlta, ke ddi:tʃe il babbo, kwando i maestri pikkja:vano ʎʎi skola:ri e ssi servi:vano del nerbo.

[ama:lia]. dʒŋkwe tu vɔwɔ:i impa'rar kwalke strumento.

[beppi:no]. davve:ro. o nnon l impa'rɔ ddʒu:lio il violi:no?

[avvoka:to]. e ppə:i fara:i ko:me llui ke ssul pju bbello mi:ze l arko da pparte.

[maestro]. e ffu um pekka:to.

[dʒu:lio]. nò. non sare:i riuſſi:to ke a strimpella:re.

[maestro]. sku:zi, non ɛ vve:ro.

[dʒu:lio]. o alme:no mi tʃi sare:i dovuto da:re a:nima e kkørpo, laſſando da pparte altri sturdi e altre ide:e.

[maestro]. a:, kwesto si, per'ke il violi:no rikje:de tempo e ffatti:ka.

[beppi:no]. senti, senti ke ttwə:ni: pa:jon kannona:te. mi fanno pau:ra! .

[dʒu:lio]. e kkwalke vvòlta di:tʃe di vo'ler fa:re il milita:re. bel koraddʒo!

[beppi:no]. e:, ɔ ddetto per di:re.

[tere:za]. dzak'ke vve:do ke lla sfuria:ta il tempo l a ffatta, e a:pre, si potrebbe

[avvoka:to]. uſſi:re? uſſa:mo pure. la 'polvere ɛ spenta di tʃerto e ssi-kamine'ra bbe:ne. il maestro tʃi ter'ra kkompappi:a.

[maestro]. volontje'rissimo.

[sofi:a]. e all a:ria aperta segwitere:mo il nastro diskorso.

8. la partentsa per i bapji.

[terɛ:za]. tʃɛ:ni bɛ:ne a mmente, margeri:ta.

[margeri:ta]. di:ka pu:re.

[terɛ:za]. tu rresti so:la di dɔnne a kka:sa, per'ke ll andzolinna vʃɛ:ne kon noi. pensa ke ttutto va:da in rɛ:gola.

[margeri:ta]. non du:biti.

[terɛ:za]. vanno fatte lavare le tende delle finestre e ddei letti, le kapettsjɛ:re dei kana'pɛ e ddelle poltro:ne, e vva kkoperta kon le fɔ:dere la mobilia per salvarla dalla 'polvere, fwɔr'ke nnelle stantse del padro:ne, ke bbadera:i pe'rɔ ddi te'ner pulite. nel ka:zo pɔ:i ke ddo:po i bapji s andasse in kampaɲɲa, sentsa ritorna:re in firentse, tu a:i visto in kwa:li arma:di ɛ lla rɔ:ba da mmeddza stadzo:ne, e a um mɔ: avvi:zo me la spedira:i a ttʃertaldo.

[margeri:ta]. sa'ra sservi:ta.

[terɛ:za]. abbi sempre un ɔkkjo a ttutto. mi pja:tʃɛ ke kkwelli ke r'restano kwi nnom pa'tiskano di nulla, ma sta attenta ke nnon si ʃʃu:pi e nnon si butti via. mɔ: marito nom pwɔ ggwarda:re a ttʃerte mi'nuttsie: 'gwardatʃi tu. non di:ko altro. tu sse:i vekkja di kwesta ka:sa e mmi dɛ:vi in'tender per a:ria. di a ppjɛ:tro ke vvaɲga um momento kwi.

[margeri:ta]. su:bito.

[pjɛ:tro]. ke mmi komanda ?

[terɛ:za]. a vvo:i, pjɛ:tro, rakkomando ke pper il vitto il padro:ne non abbja a rridi:re.

[pjɛ:tro]. non du:biti.

[terɛ:za]. segwita:te, se'kondo il sɔ:lito, a ssejpa:re dzorno per dzorno la spe:sa ke okkorre, e kkwando tʃi rivedre:mo, ritornando i:o kwi, o vvenendo vo:i a ttʃertaldo iŋ kampaɲɲa, fare:mo i konti. il padro:ne vi da'ra i dana:ri di ma:no im ma:no ke vvi bizopperanno. e ssikko:me o:ra vi sse:mano le fattʃende, da:te u:na ripassa:ta a ttutti ll'arne:si della kutʃi:na e ffa:te akkomoda:re, ristappa:re, ripulire do:ve ttʃe n ɛ bbizoppo. e ssopra ttutto vi rakkomando di non laʃʃarvi tira:re da kkwalke bbikkjɛ:re di pju.

[pjɛ:tro]. ma, sinno:ra padro:na

[terɛ:za]. sɔ kkwel ke mmi di:ko. kwando del vi:no ne ave:te iŋ ka:sa tanto ke bbasta, ke bbizoppo tʃ ɛ dd anda:re koi kompajpi per le osteri:e? non tʃi si gwadajpa ne pper l a:nima ne pper il kɔrpo.

[pjɛ:tro]. i:o vorrɛ:i um pɔ sape:re ki rriporta

[terɛ:za]. nom vi de:ve pre:mere di sape:re ki rriporta, ma ddi non dar motivo di riporta:re. ma il tempo passa e ss avviti:na l o:ra di partire. anda:te alla stattsio:ne a p'prendere i bi:lletti; ko'si kkwando arrivja:mo noi, non tʃi so:no impattsamenti. sape:te kwanti e ddi ke kklasse.

[pjɛ:tro]. vɔ ssu:bito.

[avvoka:to]. 'ekkotʃi tutti lesti. e ttu ?

[terɛ:za]. son lesta aŋk i:ɔ.

[avvoka:to]. andja:mo duŋkwe. i:ɔ v akkompajpe'ro alla stattsio:ne per dare a ttutti il bwəŋ viaddzo, spɛ:tʃie all ami:ko benedetto ke llo fa um pə pju llungo e ttokka aŋke il ma:re.

[benedetto]. si kja:ma prə:prio tokkarlo. da llivorno a ddʒɛ:nova ɛ una brɛ:ve traversa:ta, e iŋ kwesta stadzo:ne pju ppjatʃɛ:vole ke pper terra.

[ama:lia]. ma ssin a ppi:sa andja:mo tutt insjɛ:me, non ɛ vve:ro ?

[terɛ:za]. si, e lla il sij'por benedetto se:gwita per livorno, no:i per viareddzo.

[avvoka:to]. andzoli:na, tene:te kwesta borsa, e nnəŋ v eska dalle ma:ni !

[andzoli:na]. nom pensi.

[terɛ:za]. andja:mo.

[kondu:to:re]. sijno:ri, iŋ karrottsa !

[terɛ:za]. arrivja:mo prə:prio in tempo.

[dʒu:lio]. vjɛ:ni, mamma, ti dɔ lla ma:no. lɛ:i, sijpori:na amalia ; tu adɛ:le,

[beppi:no]. i:ɔ non ɔ bbizopjo della ma:no ; monto da mme.

[terɛ:za]. ke fforno

[un] viaddzato;re]. tʃi si bolle.

[assunta]. o terɛ:za, ke ffa:i ?

[terɛ:za]. gwarda ke bbell inkontro. e ddo:ve vva:i ?

[assunta]. a llivorno. e vvojaltre ?

[terɛ:za]. a vviareddzo.

[konduetto:re]. attenti alle ma:ni, ke sserro.

[dotto:re]. um momento, tʃ entro anʃ i:o.

[avvoka:to]. amiko, anʃke tu ddi partentsa.

[dotto:re]. dɔ u:na korsa a llivorno per un konsulto.

[un] viaddzato:re]. a'uf! ke kkaldo! non tʃ ɛ un fil d
a:ria.

[dotto:re]. laʃʃi ke ssja:mo fwɔ:ri da kkwesto meta:to, e
all aperto, kol movimento del komvɔʎlo

[konduetto:re]. pronti!

[assunta]. finalmente!

[dotto:re]. si va ssempre a um mɔ:do.

[terɛ:za]. tʃo'ɛ ?

[dotto:re]. ada:dzo.

[dʒu:lio]. e ssi ferma un eterni'ta a opni stattsio:ne.

[benedetto]. avre:i pju ddiritto di lajparmi i:o, ke dde:vo
fa:re il viaddzo tanto pju llungo.

[dʒu:lio]. a kke o:ra arrive'ra a ddʒɛ:nova, sij'jior
benedetto?

[benedetto]. domani mattina alle kwattro se ppu:re stanotte nom vado a ffar kompanjia ai peffi. ma nnon lo kre:do, il ma:re dev esser bwæ:no.

[dotto:re]. du:re dzorni fa ɛ:ra un ɔ:lio, e kkonj kwesto tempo inj fi:lo nom pwə a'ver fatto mutamento.

[mari:a]. ɔ:, bæ:ne! ke bbe:i bapji fare:mo!

[assunta]. ma ssi di:tʃe ke kkol ma:re um pə adzita:to e zbattu:to i bapji fanno meʎʎo. ɛ vve:ro, dotto:re.

[dotto:re]. dʒa, si di:tʃe.

[mari:a]. nə, per kari'ta! i:ɔ ɔ ttanta paura dei kavalloni.

[dzu:lio]. se ttu avessi impara:to a nnwota:re

[mari:a]. ke kkolpa tʃi ɔ i:ɔ se nnom m ɛ mma:i riuʃʃi:to? və sotto su:bito e bbe:vo, e nnon ɛ um bel gusto sentirsi la bokka pje:na d akkwa sala:ta.

[ama:lia]. mi fa:i ri:dere.

[mari:a]. per me ffattʃo il bapjo ferma ferma e kkon le ma:ni aggrappa:te a uŋ ka:napo.

[dzu:lio]. a:i uŋ koraddʒo da lleo:ne!

[beppi:no]. mari:a, tu ddovresti fa:re il bapjo in u:na tinottsa di kəttʃo, kon um martello im ma:no; ko'si, ka:zo ma:i tʃi fosse peri:kolo, la rompi e tti salvi.

[assunta]. kol dis'korrere dei bapji e kkonj kwest a:fa, se ne sente u:na vəʎʎa

[dotto:re]. intanto ɔ:ra si fa il bapjo a vvapo:re.

[assunta]. o un arsio:ne, un arsio:ne! . . .

[tere:za]. sfi:do i:o, koj kwesto kaldo ke ammakka.

[assunta]. kwanto pager:i um bik'kjer d akkwa!

[dzu:lio]. dobbja:mo esser vitʃi:ni a 'empoli.

[dotto:re]. tra ppə:ki minu:ti.

[dzu:lio]. allo:ra potre:mo be:re.

[beppi:no]. fa sse:te anke a mme.

[maria]. vorre:i sape:re a kki nnom fa.

[konduutto:re]. 'empoli, 'empoli! ki dde:ve ʃʃendere?

[u:na danna]. ki ʃʃende, ki ʃʃende! ma sse nnom mi vje:ne a apri:re, sfi:do i:o a ʃʃendere.

[konduutto:re]. adadzi:no, spə:za, non v inkwietate, tʃ ɛ ttempo per tutti.

[un ragattso]. limonate, arantʃate, ordzate!

[assunta]. i:o vorre:i anda:re um momento al ristorante.

[dotto:re]. se ttʃi sa'ra ttempo.

[dzu:lio]. o:ra domando. konduutto:re!

[konduutto:re]. 'ekkomi da lle:i.

[dzu:lio]. kwanto tʃi fermja:mo anko:ra?

[konduutto:re]. pə:ki minu:ti.

[u:na vo:tʃe]. i vəstri minu:ti son lungi.

[konduutto:re]. saranno ko:me i swə:i.

[u:na vo:tʃe]. al mi:ɔ orolo:dʒo ɛ ppasːato il tɛmpo.

[kondutto:re]. ke vvwɔl ke lle di:ka? la 'makkina manɔ:vra.

[la vo:tʃe]. kondutto:re mi:ɔ, radʒona:te stɔrto.

[kondutto:re]. vɛŋga lɛ:i ne mʲɛ:i pʲɛ:di a rradʒo'nar diritto. ma i:ɔ ɔ dda ffa:re, sa ella?

[la vo:tʃe]. tʃi si ve:de prɔ:prio ke avete ʌʌ affa:ri a ggo:la, e ssʲɛ:te sempre pʲɛ:no della festa e ddel vo:lo dell a:zino.

[kondutto:re]. ve:de ko:me zbaʌʌa! kwest anno non a vvola:to.

[la vo:tʃe]. nɔ? per'ke?

[kondutto:re]. per'ke ddeʌʌ a:zini ke v'vɔʌʌano vola:re in dʒu e r'rompersi il kɔllo non tʃ ɛ ppju vverso di trovarne. 'vɔʌʌono anda:re tutti in su. bwɔŋ viaddʒo, ka:ro sipno:re. pronti!

[dotto:re]. ri:dono tutti.

[tere:za]. ko:me ssi fa a nnon ri:dere?

[ama:lia]. ma kke ɛ mma:i kwesto vo:lo dell a:zino?

[dʒu:lio]. a 'ɛmpoli tʃ ɛ ll uzantsa di far kala:re ko:me a vvo:lo un a:zino dal kampani:le nel dʒorno del kɔrpusdɔ:mini.

[ama:lia]. a:, o:ra kapisko lo skertso.

[dotto:re]. bizɔŋna di:re ke ddi spi:riti biddzarri kwi dda nno:i tʃe n ɛ in abbondantsa.

[benedetto]. kwanto tʃ ɛ aŋko:ra per pi:sa ?

[dotto:re]. im me:no di tre kkwarti tʃi sja:mo.

[benedetto]. e lla bbizoppe'ra ssalutartʃi.

[terɛ:za]. soŋ kontenta ke alme:no la laŋso im bwə:na
kompapɲi:a kwi kkol dotto:re.

[dotto:re]. a:, lɛ:i se:gwita per livorno ?

[benedetto]. appunto e stase:ra per dʒɛ:nova e ttori:no.

[mari:a]. ko:me vverɛ:i volentʃɛ:ri aŋk i:o inɲ vapo:re
per ma:re !

[benedetto]. non tʃ ɛ mma:i sta:ta ?

[terɛ:za]. per ma:re non abbjamo ma:i viaddʒa:to.

[benedetto]. kwando torne'ra a rri'prendere ama:lia,
verranno tutti ad akkompapɲarla e andere:mo a ddʒɛ:nova
per ma:re.

[terɛ:za]. e:, tutti! a oɲɲi mɔ:do sɛmpre kol patto ke
nnon si:a tanto presto.

[sofi:a]. un anno alme:no.

[benedetto]. un anno ? basta, si ve'dra. dimmi intanto,
ama:lia, ke kkɔ:sa vwɔ:i da ttori:no.

[ama:lia]. ke ttu mmi salu:ti tanto tanto la ttsi:a e
tutte le mi:e ami:ke. e skri:vi spesso.

[benedetto]. non tʃi pensa:re.

[dotto:re]. ɛ'kkotʃi a ppi:sa.

9. il ma:re im burrasca.

[sofi:a]. kom ε kkattivo oddzi ! ko:me mmuggja !

[adε:le]. ruddze davvero !

[ama:lia]. ke spet'takolo !

[sofi:a]. kwanti kolo:ri in kwell onde zmizura:te !

[mari:a]. vi struddzeva:te di vederlo im burrasca ;
εkkovi kontenta:te

[tere:za]. ε stato tanto im bonattja

[dzu:lio]. e ppœ:i tutt a un tratto

[beppi:no]. tutt a un tratto ? da jjer l altro komin'tʃə a
spekorella:re forte, e vvi rikordera:te ke il barkajo:lo tʃi
disse ke in lontanantsa s erano visti i delfi:ni, e kke
kkwando si ve:dono kweʌʌ anima:li ε ssejpo ke il ma:re
vwœ:le arrittja:re i baffi.

[mari:a]. altro ke bbaffi !

[dzu:lio]. ε u:na vera tempesta.

[mari:a]. sik'ke, ne pper oddzi, ne pper doma:ni tʃ ε dda
ppar'lar di bajpo.

[tere:za]. lo kre:do i:o. ne pper əddʒi, ne pper doma:ni,
ne pper do:po-doma:ni.

[mari:a]. e allo:ra ?

[ade:le]. passere:mo il tempo lavorando, sonando,
leddʒendo e ggwardando il ma:re.

[ama:lia]. ko:me ffa adesso il sip'jor dʒu:lio, ke ppar
non 'sappia stak'karsene.

[mari:a]. pensa a kkwalke ddeskrittsio:ne di burraske,
ke a letto ne swə:i poe:ti . . . o nne vwəl fa:re kwalku:na
lui.i.

[dʒu:lio]. nə, nə. sta:vo pensando, ɛ vve:ro, a u:na
deskrittsio:ne di burraska, ma nnon im versi.

[ama:lia]. e kko:me allo:ra ?

[dʒu:lio]. im muzika. sofi:a, tu dde:vi rikordarti della
tempesta nel pira:ta del bellini. so:nala, k ɛ a ppropo:zito.

[sofi:a]. la sone'rə, ma ssul pjanoforte nom fa ll ombra
dell effetto di kwando si sente kon l orkestra e kko:violi:ni,
ke kwa:zi 'portano all orekkjo il fiskjo del vento e il rumo:re
dell onde.

[dʒu:lio]. supplire:mo kon l immadʒinattsio:ne.

[tere:za]. swə:nala be:ne e nnom pensa:re pju in la.

[sofi:a]. ko:me vvole:te, allo:ra.

[dʒu:lio]. e adesso la sipjori:na ama:lia dovrebb sonartʃi
la tempesta del guʃʃelmo tel.

[ama:lia]. o:, ke mmi rammenta !

[terɛ:za]. la rikɔrdi?

[ama:lia]. mi par di rikor'darmene.

[terɛ:za]. swɔ:nala dʊŋkwe, e ppɔ:i laʃʃere:mo il ma:re e andre:mo nella pine:ta, se il vento tʃe lo permette'ra.

[mari:a]. il peddʒo sta nnell arrivartʃi; kwando tʃi sja:mo, i pi:ni stessi tʃi son di ripa:ro.

[beppi:no]. mi pja:tʃe di vederli zvetta:re.

[mari:a]. e ppju tti pjatʃerebbe di montartʃi su, se llo potessi, ɛ vve:ro?

[terɛ:za]. keta:tevi, ke ama:lia swɔ:na.

VOCABULARY

THE alphabetical order of the phonetic symbols is as follows : a, b, d, dz, dʒ, e, ɛ, f, g, i, j, k, l, ʌ, m, ɱ, n, ɲ, ŋ, o, ɔ, p, r, s, ʃ, t, ts, tʃ, u, v, w, z.

ABBREVIATIONS USED IN THE VOCABULARY

adj. = adjective.

adv. = adverb.

colloq. = colloquial.

condit. = conditional.

conj. = conjunction.

dem. pro. = demonstrative pronoun.

dim. = diminutive.

fem. = feminine.

gen. = genitive.

ger. = gerund.

id. = idiomatic.

imp. = imperative.

imperf. = imperfect.

impers. = impersonal.

indef. = indefinite.

masc. = masculine.

n. = noun.

p.p. = past participle.

plur. = plural.

prep. = preposition.

pret. = preterite.

pro. = pronoun.

reflex. = reflexive.

s. = singular.

a—*ha*—has ; a—at ; to (*prep.*)

a:—*ah*—ah

abbastantsa—*abbastanza*—enough

abbi—*abbi*—have (*imp.*)

abbja—*abbia*—have (*subj. p.*) 1st, 2nd, 3rd *p. sing.*

abbjam—*abbiam*—(we) have

abbja:mo—*abbiamo*—(we) have ; may have ; let us have (*imp.*)

abbondantsa—*abbondanza*—abundance ; plenty

abitando — *abitando* — dwelling (*ger.*)

abitja:mo—*abitiamo*—(we) dwell ; may dwell ; let us dwell

ad—*ad*—at, to

adadzi:mo—*adagino*—pretty slow ; nice and slow (*dim.*)

ada:dzo—*adagio*—slow

adatto-a-i-e — *adatto-a-i-e* — adapted ; fit

addosso—*addosso*—on ; on top of

addzurro-a-i-e — *azzurro-a-i-e* — blue ; Azzurri (*surname*)

addzundzere—*aggiungere*—to add

ade:le—*Adele*—Adele

adesso—*adesso*—now

adzita:to — *agitato* — agitated ; stirred (*p.p.*)

a:fa—*a:fa*—close ; sultry

an'kor = **an'ko:ra** — *ancor, ancora* — still ; yet
aperto-a — *aperto-a* — open (*p.p.*)
appartamento — *appartamento* — flat
appe:na — *appena* — as soon as
appe:si — *appesi* — he hung ; hung (*p.p.*)
appeti:to — *appetito* — appetite
appid'gona:ti — *appigionati* — let (*p.p.*) (of rooms)
appunto — *appunto* — just so
a:pre — *apre* — (he) opens
a'prir = **apri:re** — *aprir, aprire* — to open
arant'fate — *aranciate* — orange-wine
ard'gento — *argento* — silver
a:ria — *aria* — air
ario:so-a — *arioso-a* — airy ; aired
ar'ko — *arco* — arch ; bow
ar'ma:d-io, i — *armad-io, i* — cupboard
arm'o:niko-a, ar'm'o:nit'ji, ar'm'o:nike — *armonico-a-i-he* — harmonic
arne:se-i — *arnese-i* — implement ; tool
arno — *Arno* — Arno (the river)
arritt'fare — *arricciare* — to curl ; "arritt'fare i baffi" — to put on a gruff air ; to be angry (*colloq.*)
arritt'folati — *arricciolati* — curled (*p.p.*)
arriva:re — *arrivare* — to arrive
arrivart'ji — *arrivarci* — to arrive there ; to reach it
arrivederla — *arrivederla* — au revoir (*s.*, formal)
arrivederli — *au revoir* (*plur.*, formal)
arrivedert'ji — *arrivederci* — au revoir ; good-bye (*s. and plur.*, familiar)
arrive'ra — *arriverà* — (he) will arrive
arrivja:mo — *arriviamo* — (we) arrive ; may arrive ; let us arrive
arrozoli:te — *arrosolite* — roasted slowly (*p.p.*)

ar'rosto — *arrosto* — roast (*n.*)
arsio:ne — *arsione* — heat ; burning
arte — *arte* — art (*n.*)
artikolattsio:ne — *articolazione* — articulation (*n.*)
artista — *artista* — artist (*n.*)
ar'tistiko-a — *artistico-a* — artistic
askolta — *ascolta* — (he) listens ; listen (*imp.*)
assi'ku:rino — *assicurino* — (they) may assure
assiku:ro — *assicuro* — (I) assure
assiste'ra — *assisterà* — (he) will be present at
assomi'dda — *assomiglia* — (he) resembles
assuefatta — *assuefatta* — accustomed
assunta — *Assunta* — Assunta (girl's name)
astruzeri:e — *astruserie* — difficulties
affutta — *asciutta* — dry ; pasta
affutta — *macaroni*
attakka — *attacca* — (he) attacks ; ties up ; tie up (*imp.*)
a'ttakino — *attachino* — (they) may attack ; let them attack
attentsio:ne — *attenzione* — attention ; look out ! be careful !
attento-a-i-e — *attento-a-i-e* — careful ; attentive
attilla:to-a-i-e — *attillato-a-i-e* — tight-fitting
'attimo — *attimo* — instant ; moment
attornja:ta — *attorniata* — surrounded (*p.p.*)
att'jetto — *accolto* — (I) accept
att'fuge — *acciughe* — anchovies
at'feto — *aceto* — vinegar
at'fido — *acido* — acid ; sour
a'uf — *auff* — oh dear !
autunno — *autunno* — autumn
avanti — *avanti* — forward
avantsa — *avanza* — (he) advances ; go on (*imp.*)
a'ver = **ave:re** — *aver, avere* — to have
avesse — *avesse* — (he) had (*subj.*)
ave:te — *avete* — (you) have

ave:vo—*avero*—(I) had (*imperf.*)
avendo—*avendo*—having (*ger.*)
avrai:i—*avrai*—(you) will have
avranno—*avranno*—(they) will have
avrebbe—*avrebbe*—(he) would have
avrei:i—*avrei*—(I) should have
avuto:a—*avuto-a*—had (*p.p.*)
avvede—*avvede*—(he) notices
avvento:re-i—*avventore-i*—customer
avvettsa—*avvezza*—(he) accustoms; accustomed (*p.p.*)
avvitji:na—*avvicina*—(he) gets near to; draw near (*imp.*)
avviza:re—*avvisare*—to let know
avviza:to—*avvisato*—let know (*p.p.*)
avvi:zo—*avviso*—notice
avvokati:no—*avvocatino*—young lawyer
avvoka:to—*avvocato*—lawyer; advocate
'a:zino-i—*asino-i*—donkey

babbo—*babbo*—papa
ba:da—*bada*—take care! look out! (*imp.*)
bada:te—*badate*—(you) take care; look out (*imp.*)
badera:i—*baderai*—(you) will take care (*s.*)
badja:mo—*badiamo*—(we) take care (*indic. and subj.*)
baffi—*baffi*—moustache
bakkja:va—*bacchiava*—(he) was beating
bakko—*Bacco*—Bacchus; “per bakko!”—by Jove! great Scott!
bale:na—*balena*—it is lightning
ballo—*ballo*—dance; ball
bambi:no-i—*bambino-i*—child
bapno-i—*bagno-i*—bath; bathe (*n.*)
barkajo:lo—*barcaiolo*—boatman
baro:ne—*barone*—baron
basta—*basta*—enough!

batte—*batte*—(he) beats
batter—*batter*—to beat; to strike;
 “in um batter d'okkjo”—in a jiffy; in the twinkling of an eye
battibale:no—*battibaleno*—the twinkling of an eye; instant
'battono—*battono*—(they) beat
bartfo—*bacio*—kiss
bellettsa—*bellezza*—beauty
belli:ni—*Bellini*—Bellini (the composer)
benissimo—*benissimo*—very well
be:re—*bere*—to drink
'bestia—*bestia*—beast; animal;
 “anda:re im bestia”—to go into a passion (*collog.*)
beverai:i—*beverai*—(you) will drink
bevendo—*bevendo*—drinking (*ger.*)
be:vo—*bevo*—(I) drink
be:ri, weak form of **belli**—*bei*
bel=*bello*
bello-a-i-e—*bello-a-i-e*—beautiful; fine; sul pju **bbello**—all at once
benvenu:ta—*benvenuta*—welcome
ben=*be:ne*—*ben*, *bene*—well
ben=*bene*
biddzarro-a-i-e—*bizzarro-a-i-e*—funny; whimsical
bikkjer=*bikkje:re*—*biechier*, *biechiere*—glass
biAetto-i—*biglietto-i*—ticket
bimbo-i—*bimbo-i*—child
bizoppa—*bisogna*—(he) (one) must
bizoppe'ra—*bisognera*—(he) (one) will have to
bizopperanno—*bisogneranno*—(they) will have to
bizopperebbe—*bisognerebbe*—(he) (one) ought to
bizoppo—*bisogno*—need; want
bjanjo—*bianco*—white
bokka—*bocca*—mouth (*n.*); “metter la bokka”—to take part; to intrude (in talk)
bokka-d-arno—*Bocca d'Arno*—Bocca d'Arno
bolle—*bolle*—boils
bonattsa—*bonaccia*—calm at sea
bo'nissimo—*bonissimo*—very good
bon'ta—*bontà*—goodness

borsa—*borsa*—little bag; purse;
Exchange

bottega—*bottega*—shop

botto:ne-i—*bottone-i*—button

'bra:mano — *bramano* — (they)
wish; long for

bra:vo-a-i-e—*bravo-a-i-e*—good

bre:ve—*breve*—short

brodo:sa — *brodosa* — with soup;
juicy

brodzotti—*brogiotti*; “fiki bro-
dzotti”—a variety of figs

bru:ni—*Bruni*—Bruni (surname)

burla—*burla*—trick; practical
joke; fun

burraska e—*burrasca-e*—storm (at
sea)

burro-i—*burro-i*—butter

butti—*butti*—(you) throw

bwon = bwɔ:no; bwɔ:no-a-i-e —
buono-a-i-e—good

d = di—*d'*—of

da—*da*—from (*prep.*)

da—*dà*—(he) gives; give (*imp.*)

dal, dall = dallo-a-e—*dall', dallo-a-e*
—from the

dammi—*dammi*—give me

dannari—*dannari*—money

danno — (a) *danno* — damage (*n.*);

(b) *danno*—(they) give

danno:si—*dannosi*—hurtful

dante—*Dante*—Dante

dar = da:re—*dar, dare*—to give

da'ra—*darà*—(he) will give

dare:mo—*daremo*—(we) will give

darle—*darle*—to give her or them

da'ro—*darò*—(I) will give

darti—*darti*—to give thee

darti—*darci*—to give each other

da:ta-e—*data*—date

date—*date*—give (*imp.*)

da:to-a-i-e — *dato-a-i-e* — given
(*p.p.*)

davve:ro—*davvero*—really

de = dei—*de', dei*—of the

dekla:ma—*declama*—he recites;
recite (*imp.*)

del, della-e—*del, della-e*—of the

delfi:no-i—*delfino-i*—dolphin

deɬɬ = deɬɬi = dei—*degl', degli*—of
the

dentro—*dentro*—inside; within;
in

deskrittɬio:ne — *descrizione* — de-
scription

detta:to—*dettato*—dictated (*p.p.*);
dictation; rule

detto-a-i-e—*detto-a-i-e*—said (*p.p.*)

detʃente—*decente*—decent; proper

dezi:dera—*desidera*—(he) wishes

dezide'rar—*desiderar*—to wish

dezidera:to-a-i-e — *desiderato-a-i-e*
—wished (*p.p.*)

de'zi:deri—*desideri*—(you) wish

'de:zina—*desina*—(he) dines; dine
(*imp.*)

dezina:re—*desinare*—to dine

debbo—*debbo*—(I) must

destra—*destra*—right hand; right
hand side

dev = de:ve — *dev' deve*, — (he)
must; owes

de:vi—*devi*—(you) must

de:vo—*devo*—(I) must

de:vono—*devono*—(they) must

di—*di*—of; say (*imp.*); “di ssu”
—say on

di:a—*dia*—(he) may give (*subj.*)

di'a:mine—*diamine*—the deuce!

didgeriʃse—*digerisce*—(he) digests

didgeri:ta — *digerita* — digested
(*p.p.*)

difatti—*difatti*—indeed

difender — *difender* — defend;

“di'fender 'ka:uze”—*difender*
cause—be a barrister

diffi:tʃile—*difficile*—difficult

di:ka—*dica*—(he) may say (*subj.*);
let him say

di:ko—*dico*—(I) say

'di:kono—*dicono*—(they) say; tell

dilettante-i — *dilettante-i* — ama-
teur; dilettante

'diɬʃelo—*diglielo*—tell it to him

dimmi—*dimmi*—tell me

dimolto — *dimolto* — much; very
(*colloq.*)

di:o—*Dio*—God

di'pendere—*dipendere*—to depend

- dir—*dir*—to say ; tell
 diritto—*diritto*—right ; law (*n.*) ; straight
 'dirfelo—*dirglielo*—to tell it to him
 di'ro—*dirò*—(I) will say
 dirti—*dirti*—to tell you
 dis'korrere—*discorrere*—to talk ; to discourse
 diskorso—*discorso*—speech
 diskussio:ne-i—*discussione-i*—discussion
 dispozittsio:ne—*disposizione*—disposition
 disse—*disse*—(he) said ; told
 di:tfe—*dice*—(he) says
 ditfe:va — *diceva* — (he) said (*imperf.*)
 ditfe:vo—*dicevo*—(I) said (*imperf.*)
 di:tji—*dici*—(you) say
 diva:go—*divago*—(I) amuse
 diventerebbe — *diventerebbe* — (he) would become
 dizeppo-i—*disegno-i*—drawing
 dobbja:mo—*dobbiamo*—we must
 'do:ditji—*dodici*—twelve
 dolore—*dolore*—sorrow ; pain
 doltfe-i—*dolce-i*—sweet
 domando — *domando* — (I) ask ; "domando io"—I say !
 doma:ni—*domani*—to-morrow
 do:po—*dopo*—after
 do:po-doma:ni—*dopodomani*—the day after to-morrow
 dormi:to—*dormito*—slept (*p.p.*)
 dotto:re—*dottore*—doctor
 dotjili:na — *docilina* — good and obedient
 dov = dove—*dov'*, *dove*—where
 dove:re-i—*dovere-i*—duty
 dovresti—*dovresti*—you ought to
 dovrebb — *dovrebbe'* — (he) must (*condit.*)
 do'vrebbe — *dovrebbero* — (they) must (*condit.*)
 dovre:i—*dovrei*—(I) must (*condit.*)
 dovuto—*dovuto*—obliged (*p.p.*) ; due (*adj.*)
 do—*dà*—(I) give
 donna-e—*donna-e*—woman
 'du:biti—*dubiti*—(he) may doubt
 'du:bito—*dubito*—(I) doubt
 due—*due*—two ; "tutt e due"—both
 dun'kwe—*dunque*—then ; therefore
 durante—*durante*—during
 dura:ta—*durata*—time ; duration
 du:ro—*duro*—hard
 dza—*già*—already
 dzak'ke—*giacchè*—because ; for
 dzardinetto — *giardinetto* — little garden
 dzenti:le-i—*gentile-i*—kind ; polite
 dzenti'lissime—*gentilissime*—very kind
 'dze:nere—*genere*—kind ; genus
 'dze:nova—*Genova*—Genoa
 dzente—*gente*—people
 dzigante—*Gigante*—giant
 dzin'nastika — *ginnastica* — gymnastics
 dzinokki—*ginocchi*—knees
 dzira—*gira*—(he) turns, goes round
 dzi'rar—*girar*—to turn ; to go round ; to take it into one's head (*impers.*)
 dzira:te—*girare*—(you) turn
 dzi:ro—*giro*—stroll (*n.*) ; (I) turn, go round
 dzita—*gita*—trip
 dzorno-i—*giorno-i*—day
 'dzo:vine—*giovine*—young
 dzu—*giù*—down
 'dzu:ditfe—*giudice*—judge
 dzusto-i—*giusto-i*—just ; right
 e—*e*—and
 e:—*eh*—oh !
 ebbe:ne—*ebbeno*—well then
 ed = e—*ed*—and
 effetto—*effetto*—effect (*n.*)
 elegante—*elegante*—elegant
 elegan'tissime — *elegantissime* — very elegant
 ella—*ella*—she (honorific form = you)
 elo:dzio—*elogio*—praise ; eulogy
 e'f'fi—*egli*—he

'empoli—*Empoli*—Empoli (town)
 entra—*entra*—(he) enters
 entrare—*entrare*—to enter
 entrasse—*entrasse*—(he) entered
 (*subj.*)

entra:ta—*entrata*—entrance
 entra:te—*entrate*—(you) enter ;
 enter (*imp.*)

entrja:mo—*entriamo*—(we) enter
 entro—*entro*—(I) enter

eppo:i—*eppoi*—and then

eppu:re—*eppure*—nevertheless

eskluzi:va—*esclusiva*—exclusive

espressi:va—*espressiva*—expres-
 sive

es'pri:mere—*esprimere*—to express
 e'ta—*età*—age

eterni'ta—*eternità*—eternity

ettjellenti—*eccellenti*—excellent

ettjessi—*eccessi*—excesses

ezertj'i'tar—*esercitar*—to exer-
 cise ; to practise (a profession)

ezertjittsio—*esercizio*—exercise ;
 practice (of a profession)

ezempi—*esempi*—examples (*n.*)

ε—*è*—is

ekko—*ecco*—here is ; there is ; be-
 hold ; lo !

'ekkomì—*ecco mi*—here I am

'ekkone—*eccone*—here is (are)
 some

'ekkotelo—*eccotelo*—here it is (for
 you)

'ekkotì—*eccoti*—here is. . . for
 you

'ekkotji—*eccoci*—here we are

ε:ra—*era*—(he) was (*imperf.*)

'ε:rano—*erano*—(they) were (*im-
 perf.*)

erbe—*erbe*—grasses

eska—*esca*—(he) may go out
 (*subj.*)

esser—*esser*—to be

ette—*ette*—"fa:re un ette"—show
 any fault (*colloq.*)

fa—*fa*—does ; makes

'fabbrìke—*fabbriche*—factories

fai:—*fai*—(you) do ; make

false—*false*—false

faltero:na—*Falterona*—Falterona

famiΔfa—*famiglia*—family

fammi—*fammi*—do . . . me ; make
 . . . me

fanno—*fanno*—(they) do ; make

fantjullo—*fanciullo*—little boy

far=fare—*far*, *fare*—to do ;
 make ; abbja:mo a kke ffa:re
 kon—we have to do with

fa'ra—*farà*—(he) will do, make

farai:—*farai*—(you) will do,
 make (*s.*)

fare:mo—*faremo*—(we) will do,
 make

faresti—*faresti*—(you) would do,
 make

farlo—*farlo*—to make him, it

farmi—*farmi*—to do (for) me ;
 make

fa'rò—*farò*—(I) shall do, make

farsi—*farsi*—to make oneself

'farteli—*farteli*—to make, do (for
 you)

farvi—*farvi*—to make, to do (for
 you)

fa:te—*fate*—(you) do, make ; do,
 make (*imp.*)

'fa:teΔsi—*fategli*—make ; do (to
 him) (*imp.*)

fati:ka—*fatica*—exertion; fatigue

fatto-a-i-e—*fatto-a-i-e*—made,
 done (*p.p.*) ; fact ; fatto sta—it
 is a fact ; anyhow

fattori:a—*fattoria*—farm

fattja—*faccia*—face ; (he) may
 do

fattja:mo—*facciamo*—(we) do ;
 may do, make ; let us do,
 make

'fattjano—*facciano*—(they) may
 do, make ; let them do

fattjende—*faccende*—things to be
 done (especially house work)

fattjo—*faccio*—(I) do ; make

fatjervo—*facevo*—(I) did ; made
 (*imperf.*)

fatjendo—*facendo*—making ; doing
 (*ger.*)

fende—*fende*—(he) cuts

fermarsì—*fermarsì*—to stop (one-self)

fermerebbe — *fermerebbe* — (he) would stop

fermjamo—*fermiamo*—we stop ; may stop ; let us stop

fermo-a—still ; I stop ; (he) stops

festittjo:la—*festicciola*—nice little feast or party (*dim.*)

'fe:tjero — *fecero* — (they) did ; made

fiesta—*fiesta*—feast ; party (*n.*)

fi'dar—*fidar*—to trust ; rely on

fi:ko-i—*fico*—fig ; fig-tree

fil=fi:lo—*fil, filo*—thread ; **non tje um fil d a:ria**—it's awfully close

fiΔΔa-e—*figlia-e*—daughter

fiΔΔo-i—*figlio-i*—son

fiΔΔo:le—*figliole*—little daughters

fiΔΔo:li — *figlioli* — little sons ; children

fin=fi:ne—*fin*—end ; **fi:no**—till ; as far as

finalmente—*finalmente*—at last

fi:ne—*fine*—end ; thin ; fine

finestra-e—*finestra-e*—window

fi'nissima — *finissima* — very fine (thin)

finisse—*finisce*—(he) finishes

fini:to—*finito*—finished (*p.p.*)

fin'ke—*finchè*—as long as ; until

fiorentse—*Firenze*—Florence

fiskjo—*fischio*—whistle ; whistling (*n.*)

fjanjo—*fianco*—side

fja:to—*fiato*—breath

fondo—*fondo*—bottom

forna:tje—*fornace*—kiln

forno—*forno*—furnace ; oven

forse—*forse*—perhaps

fortuna:ti—*fortunati*—lucky

foss=*fosse*—*foss*—(he) might be

fossi—*fossi*—(I, you) might be

foste—*foste*—(you) were

fo:dera-e—*fodera-e*—lining

forte—*forte*—strong ; loud

fortsa—*forza*—strength

fra—*fra*—among ; between

'fragola—*fragola*—strawberry

frandze—*frange*—crushes (olives) ; "la stadzo:ne ke ssi frandze"—

the season for pressing olives

frantoja:ni—*frantoiani*—men who work the oil presses

frantja—*Francia*—France

franjo—*franco*—frank ; open

fratello—*fratello*—brother

freddo—*freddo*—cold (*n. and adj.*)

fresko-a-i-e—*fresco*—fresh ; cool ; "di freska da:ta"—of recent date

'friddgere—*friggere*—to fry

fritto—*frutto*—fried meat ; fried (*p.p.*)

frittu:ra — *frittura* — fried meat

frugo'lar—*frugolar*—to scrape

fruttje:ra—*fruttiera*—fruit-dish

fu—*fu*—(he) was

fuma:re—*fumare*—to smoke

famerbbe—*fumerebbe*—(he) would smoke

fumer'o—*fumerò*—(I) shall smoke

fu:mo—*fumo*—smoke (*n.*) ; (I) smoke

fwo:ko—*fuoco*—fire

fwor=*fwo:ri*—*fuor*—out ; outside

fwor'ke—*fuorché*—except

gabinetto-i—*gabinetto-i*—cabinet ; small closet

garantisko—*garantisco*—(I) guarantee

garba'tissime—*garbatissime*—very well-mannered

gjotta—*ghiotta*—greedy, savoury (*adj.*) ; sauce (local name) (*n.*)

go:la — *gola* — throat ; "fa:re go:la"—to be tempting (of eatables)

gomfja—*gonfia*—swollen

go:do—*godo*—(I) am glad ; enjoy

gradi:re—*gradire*—to like

gram=*gran*=*grande* — *gran, grande*—great ; big

gramola:ta—*gramolata*—a kind of cooling beverage

grasso—*grasso*—fat

'grattsie—*grazie*—thank you

gri:dzi—*grigi*—grey
 grilli—*grilli*—crickets; “*aver la testa ai grilli*”—*aver la testa ai grilli*—have an unsettled, capricious mind

grosso-i—*grosso-i*—large
 gwadappa—*guadagna*—(he) gains; earns

gwanta:jo — *guantajo* — glove-seller

gwanto-i—*quanto-i*—glove
 gwarda—*guarda*—(he) looks at; look at (*imp.*)

'gwardano—*guardano*—(they) look at

gwarda:re—*guardare*—to look; to look at

gwarda:te—*guardate*—(you) look at; look at (*imp.*)

'gwardat:ji—*guardaci*—to beware of

gwardi—*guardi*—(you) look at; (he) may look at; let him look at

'gwardino—*guardino*—(they) may look at; let them look

gwarisse — *guarisce* — (he) recovers; heals

gwasto—*guasto*—spoilt; out of order

gu'felmo tel—*Guglielmo Tell*—“William Tell”

gusto—*gusto*—taste; enjoyment (*n.*); “*è un gusto a . . .*”—it is delightful to . . .; “*levarsi il gusto*”—to satisfy the wish

i—*i*—the (*m. pl.*)

ide:a-e—*idea-e*—idea

il—*il*—the (*m. sing.*)

im=in—*in*—in

immadzinattsio:ne — *immaginazione*—imagination; fancy

immadzina:vo — *immaginato* — I imagined (*imperf.*)

impala:to — *impalato* — impaled (*p.p.*); stiff (*collog.*)

impa'rar—*imparar*—to learn

impara:to — *imparato* — learnt (*p.p.*)

impa'ro—*imparò*—(he) learnt
 impattsamenti — *impazzamenti* — hindrances; worries (*collog.*)

impatt:fo—*impaccio*—hindrance

impos'si:bile—*impossibile*—impossible

infatti—*infatti*—indeed

infini:to—*infinito*—infinite

influisse — *influisce* — (he) influences

imvert:se—*invece*—instead

inverno-i—*inverno-i*—winter

invit:to—*invito*—invitation

indigeste — *indigeste* — indigestible

indifferenti — *indifferenti* — indifferent

indi't:ji:bile — *indicibile* — inexpressible (*adj.*)

indje:tro—*indietro*—backward

'indole—*indole*—mental quality; nature

indgeppa:re—*ingegnere*—engineer

indgeppo-i—*ingegno-i*—cleverness

inno:kua—*innocua*—harmless

insala:ta—*insalata*—salad

insalatatt:ja—*insalataccia*—horrid salad

insalatje:ra — *insalatiera* — salad dish

insje:me—*insieme*—together

insomma—*insomma*—in a word

insuperbi:re—*insuperbire*—to become proud

intanto—*intanto*—meanwhile

intellidgenti—*intelligenti*—intelligent

inte:so — *inteso* — heard, understood (*p.p.*)

intende—*intende*—(he) hears, understands

intender—*intender*—to hear; to understand

into:ni—*intoni*—(you) begin to sing

intfinpa:ta—*incognata*—begun (of eatables) (*p.p.*)

in=in—*in*—in

ingle:si—*inglesi*—English (*n. and adj., plur.*)

- in**kan'te:vole — *incantervole* — enchanting, wonderful
inkjoda:to — *inchiodato* — nailed down (*p.p.*)
inkomintja:te — *incominciate* — (you) begin, begin (*imp.*), begun (*p.p., fem.*)
inkontro — *incontro* — meeting; (I) meet; **va:do in**kontro = I'll go to meet
inkwieta:re — *inquietare* — to trouble, worry
inkwieta:te — *inquietate* — (you) trouble; trouble (*imp.*)
inkwi:ti — *inquieti* — (you) worry; worried (*adj.*)
i:o — *io* — I
istanno = **stanno**
istrui'tissime — *istruilissime* — very well-read
itali:ani — *italiani* — Italians (*n.*); Italian (*adj.*)
jer — *ier* — yesterday
kaffe — *caffè* — coffee
kaffe - della - **prima**ve:ra — *Caffè della Primavera* — The Spring Café
kala:re — *calare* — to come or go down
kaldo:i — *caldo-i* — heat; warm
kaltsola:jo — *calzolaio* — shoemaker
ka'maldoli — *Camaldoli* — Camaldoli
'ka:mera-e — *camera-e* — room
kamerje:re — *cameriere* — waiter
kammine'ra — *camminera* — (he) will walk
kampa:na-e — *campana-e* — bell
kampani:le — *campanile* — bell tower; church tower
kampappa — *campagna* — country
kana'pe — *canapè* — sofa
'ka:napo — *canapo* — rope
kanna:a:te — *cannonate* — cannon shot
kanta — *canta* — (he) sings; sing (*imp.*)
kan'tar — *cantar* — to sing
kanta:to — *canta'o* — sung (*p.p.*)
kantere:mo — *canteremo* — (we) shall sing
kanti:ne — *cantilene* — monotonous singing
kanto-i — *canto-i* — song; singing; corner; (I) sing; **mettere in** **u** **kanto** — hold in small esteem; **Canti** (*surname*)
kapello-i — *capello* — hair; a **kkapello** — precisely; perfectly
kapettsje:re — *capezziere* — coverings (of chairs, etc.)
kapisko — *capisco* — (I) understand
ka:po — *capo* — head; chief
'kapperi — *capp'ri* — by Jove!
kappello — *cappello* — hat; "da **lle**'vartjisi **il** **kappello**" — first-class; fit for a king
kari'ta — *carità* — charity
karlotta — *Carlotta* — Charlotte
karneva:le — *carnevale* — carnival; Shrove-tide
ka:ro-a-i-e — *caro-a-i-e* — dear
karrottsa-e — *carrozza* — carriage; "singo:ri **in** **karrottsa**!" — take your seats!
karto:ne — *cart-ne* — cardboard
kartfo:fi — *carciofi* — artichokes
ka:sa — *casa* — house; home
kasalinga — *casalinga* — homely
kaffi:ne — *cascine* — farmhouses; el
kaffi:ne — *Le Cascine* — public park in Florence
katerne — *catene* — chains
katti:vo — *cattivo* — bad; wicked
'ka:uze — *cause* — cause; reasons; law-suits; "cases"
kavallo:ni — *caral'oni* — big waves
kazenti:no — *Casentino* — Casentino
ka:zo — *caso* — chance; case
ke — *che* — that, which who (*rel. pron.*); that (*conj.*); *colloq. in introducing a question*, "ke **nnon** l o?" — haven't I got one now?
keta:tevi — *chetatevi* — be quiet!
'kjakkjerano — *chiacchierano* — (they) chatter
'kjakkjere — *chiacchiere* — idle talks; nonsense

kjakkjerere:mo — *chiacchiereremo* — (we) will chat
kja:ma — *chiama* — (he) calls
kjanti — *Chianti* — Chianti (*also name of wine*)
kjari:re — *chiarire* — to make clear ; to inquire into
kja:ro — *chiaro* — clear ; bright
kjasso — *chiasso* — noise ; row
kju:zi — *chiusi* — closed ; shut
klasse — *classe* — class
kliente — *cliente* — client ; customer
ko=koi=kon i=ko' — with the
ko:desta — *codesta* — this (*dem. pro.*)
kol=kon il=col — with the
ko:la — *cola* — (it) flows into, drips
kolattsio:ne — *colazione* — breakfast ; lunch
kolo:re-i — *colore-i* — colour
kolpa — *colpa* — fault ; guilt
kom=kon=con — with
komanda — *comanda* — (he) commands
ko:me — *come* — how ; like ; as (*adv., prep., conj.*)
komintʃai — *cominciare* — (I) began
komintʃere:mo — *cominceremo* — (we) will begin
komintʃe'ro — *comincerò* — (I) will begin
komin'tʃo — *cominciò* — (he) began
komme:dia-e — *commedia-e* — comedy
kommissio:ni — *commissioni* — commissions ; shopping
kompappia — *compagnia* — company
kompappo-i — *compagno-i* — companion
komplimenti — *complimenti* — compliments ; **far komplimenti** — stand on ceremony
kompo:se — *comporre* — (he) composed
kompozito:ri — *compositori* — composers
komu:ne — *comune* — common
komfidentsa — *confidenza* — confidence

kom'fondere — *confondere* — to confuse ; to mistake
kom'fonderlo — *confonderlo* — confuse him (it)
komfondo — *confondo* — (I) confuse, mistake
komvenientsa — *convenienza* — convenience
komveni:re — *convenire* — to be convenient ; to agree ; must (*impers.*)
komve'ni:vano — *convenivano* — (they) agreed (*imperf.*)
komver'ra — *converrà* — (he) will agree
komversattsio:ne — *conversazione* — conversation
komvaffo — *convoglio* — train
kon=con=with
kondiska — *condisca* — (he) may season (of foods) ; let him season
kondisse — *condisce* — (they) season (of food)
kondi:ta — *condita* — seasoned (*p.p.*)
kondutto:re — *conduttore* — conductor ; driver
konosko — *conosco* — (I) know, am acquainted with
konosʃa:mo — *conosciamo* — (we) know
konosʃe — *conosce* — (he) knows
konosʃerla — *conoscerla* — to know her
konosʃenti — *conoscenti* — acquaintances
konsegwentsa — *conseguenza* — consequence
kon'so:lati — *consolati* — console yourself (*imp.*)
konsulto — *consulto* — consultation ; (I) consult
konta:re — *contare* — to count
konte — *conte* — count
konten'tar — *contentar* — to content ; satisfy
kontentarle — *contentarle* — to please you
kontenta:te — *contentate* — satisfy (*imp.*) ; satisfied (*p.p.*)

- kontenta** — *contenta* — glad ; (he) satisfies ; satisfy (*imp.*)
kon'tentami — *contentami* — satisfy me (*imp.*)
kon'tentati — *contentati* — satisfy yourself (*imp.*)
kontenti — *contenti* — glad ; (you) satisfy
kontento — *contento* — glad ; (I) satisfy
kon'tengono — *contengono* — (they) contain
konti — *conti* — (you) count
kontitji:no — *conticino* — “a nice little bill”
konto-i — *conto* — account ; bill
kontr — *contr'* — against
kontradire:mo — *contraddiremo* — (we) contradict
koppa:to — *cognato* — brother-in-law
kop'gra:tuli — *congratuli* — (you) congratulate ; may congratulate (*esp. used reflexively*)
kopkorrentsa — *concorrenza* — competition
koperta — *coperta* — covered (*p.p.*)
koraddzo — *coraggio* — courage
korrido:jo — *corridoio* — corridor ; passage
korrisponde — *corrisponde* — (he) corresponds
korsa — *corsa* — race ; run ; “**da una korsa a llivorno**” — I'm just running down to Livorno
kosarella — *cosarella* — a little thing
ko'si — *così* — so ; thus
kosina — *cosina* — a little thing
kotoppe — *cotogne* ; “**peske kotoppe**” — a variety of peaches
kollo — *collo* — neck
'kə:moda — *comoda* — convenient ; comfortable
korda — *corda* — rope ; string
kə:ro — *coro* — choir ; chorus
korpo — *corpo* — body
'kə:pus'də:mini — *Corpus Domini* — Corpus Christi Day
kə:sa-e — *cosa-e* — thing ; (ke) **kə:sa?** — what ?
kottjo — *coccio* — sherd ; fragment ; earthenware (*n.*)
kre:da — *creda* — (he) may believe ; let him believe
kre:de — *crede* — (he) believes
'kre:dere — *credere* — to believe
kre:de:te — *credete* — (you) believe ; believe (*imp.*)
krede:vo — *credevo* — (I) believed (*imperf.*)
kre:di — *credi* — (you) believe ; believe (*imp.*)
'kre:dilo — *credilo* — believe it
kre:do — *credo* — (I) believe
kredu:to — *creduto* — believed (*p.p.*)
kre:ma — *crema* — custard ; cream
krokkanti — *croccanti* — crisp (of eatables)
krəkkjo — *crocchio* — small group of people
kui — *cui* — whom ; which (*dat., acc.*)
kutji:na — *cucina* — kitchen ; cookery
kutji:ture — *cuciture* — seams
kwa — *quà* — here
kwə = **kwa:le-i** — *quale-i* — which ; such as
kwəli'ta — *qualità* — quality
kwəke — *qualche* — some
kwəlkə:sa — *qualcosa* — something
kwəlkə:so — *qualcuno* — someone
kwəljəkwə — *qualunque* — any ; any whatever (*indef. pro.*)
kwəndo — *quando* — when
kwənto-i — *quanto-i* — how much
kwərtə-i — *quarto-i* — fourth ; quarter
kwəttro — *quattro* — four
kwə:zi — *quasi* — almost
kwe = **kwe:ri** — *que'* — that (*dem. pro.*)
kwe:ri, weak form of **kwelli** — *quei* — that (*dem. pro.*)
kwel = **kwell** — *quel* ; **kwello-a-i-e** — *quello-a-i-e* — that (*dem. pro.*)
kweʌʌ = **kwelli** — *quegl'* — that (*dem. pro.*)
kwest = **kwesto-a-i-e** — *quest'*, *questo-a-i-e* — this

kwestio:ne—*questione*—question

kwi—*qui*—here

kwo:re—*cuore*—heart

l=il or la—*l'*—the

la—*la*—the (*f.*); she, her (weak form); là—there; 'pju in 'la—further on

labbra—*labbra*—lips

laborato:rio—*laboratorio*—laboratory

lad'dzu—*laggiù*—down there

lamenti — *lamenti* — complaints; (you) lament

lampo-i—*lampe-i*; lightning

lampo:ne—*lampone*—raspberry

lantfette — *lancette* — lancets; hands (of a watch)

lapparmi — *lagnarmi* — to complain of

largamente — *largamente* — broadly; amply

largo—*largo*—broad: "far largo"—to make room; to let pass

las'su—*lassù*—up there

laffa—*lascia*—(he) lets, leaves; let, leave (*imp.*)

laffa:mo — *lasciamo* — (we) let, leave; let us leave

laffando — *lasciando* — letting, leaving (*ger.*)

laffarvi—*lasciarmi*—to allow

laffere:mo—*lascieremo*—(we) will let, leave

laffi—*lasci*—(you) let, leave; (he) may leave; let him leave

laffo—*lascio*—(I) let, leave

latina—*latina*—Latin (*adj.*)

latte—*latte*—milk

latferattsio:ne—*laccrazione*—laceration, tearing

'lauro—*lauro*—laurel

lava:re—*lavare*—to wash

lavorando — *lavorando* — working (*ger.*)

lavora:re—*lavorare*—to work

lavo:ri — *lavori* — works (*n.*); (you) work; (he) may work; let him work

lavo:ro — *lavoro* — work (*n.*); I work

lazzappe—*lasagne*—special dish of flour paste

le—*le*—the (*f. pl.*); to her (weak form); them (*f. pl.*, weak form)

leddgendo — *leggendo* — reading (*ger.*); to read

lekkarda—*leccarda*—kind of sauce or gravy

lekkarsi—*leccarsi*—to lick one's... (lips); un insala:ta da lekkarsi i

baffi—a delicious salad

lento-a-i-e—*lento-a-i-e*—slow

leppo—*legno*—wood, carriage

leo:ne—*leone*—lion

lesto-a-i-e — *lesto-a-i-e* — quick; ready

letto-i—bed; read (*p.p.*)

lettsio:ne—*lezione*—lesson; lecture

le'vartfisi — *levarcisi* — to take away

levarvi—*levarvi*—to get out of the way; to get up

leva:to-a—*levato-a*—taken away (*p.p.*)

levere:te — *lervete* — (you) will take away

leddge—*legge*—(he) reads

le:i — *lei* — she; you (honorific form); da:re del le:i=use the honorific form "le:i"

lettera—*lettera*—letter

li—*li*—there; them (weak form)

li:bro-i—*libro-i*—book

limona:ta-e — *limonata-e* — lemonade

limo:ne—*limone*—lemon

liffa—*liscia*—smooth

livorno—*Livorno*—Livorno (Leghorn)

lo=il—*lo*—the; him, it (weak form)

'lo:goro—*logoro*—worn out

lombardi:a — *Lombardia* — Lombardy

lontanantsa — *lontananza* — distance

lo:ro—*loro*—they ; to them (weak form)

lu:i—*lui*—he

lukka—*Lucca*—Lucca

lukke:se — *Lucchese* — Lucchese (district of Lucca)

lu:me—*lume*—light (lamp, etc.)

lungamente—*lungamente*—for a long time

lungarno—*Lungarno* (*Lung'arno*) —Lungarno (Arno embankment)

luggo-i — *lungo*, *lungi*—long ; along (*prep.*)

'lu:tʃida—*lucida*—bright ; shiny

lwo:go—*luogo*—place

ʌ=ʌi=i—*gl'*, *gli*—the (*m.pl.*) ; to him (weak form)

ʌe—*glie*—to him (weak form)

m=mi—*m'*, *mi*—me

ma—*ma*—but

maddzo:re—*maggiore*—greater

ma:dre—*madre*—mother

maestro-i — *maestro-i* — master (teacher)

magari—*magari*—even

ma:gra—*magra*—thin

magroli:na — *magrolina* — rather thin

ma:i—*mai*—never

'makkina — *macchina* — machine ; engine

mal=ma:le — *mal*, *male* — evil ; badly (*adv.*) ; non tʃɛ mma:le—quite good ; va a mma:le—goes bad ; me la so:no avu:ta a mma:le—I have taken offence

malditʃentsa—*maldicenza*—scandal

mamma — *mamma* — mother (*colloq.*)

'mandano—*mandano*—(they) send

manda:re—*mandare*—to send

mandasse—*mandasse*—(he) might send (*subj.*)

mande'rɔ—*manderò*—(I) will send

mandi—*mandi*—(you) send ; (he) may send ; let him send

'mandorla-e—*mandorla-e*—almond

'mandzami—*mangiami*—eat me (*imp.*)

mandzan = 'mandzano—*mangian*—(they) eat

man'dzar—*mangiar*—to eat

mandza:to — *mangiato* — eaten (*p.p.*)

mandzi—*mangi*—(you) eat ; (he) may eat ; let him eat

mandzo—*mangio*—(I) eat

manifesta:re — *manifestare* — to manifest

ma:no-i—*mano-i*—hand

manomesso — *manomesso* — laid hands upon (*p.p.*)

mano:vra—*manovra*—manœuvre

map'ji:fika—*magnifica*—splendid

mapka—*manca*—left (*n. and adj.*) ; (he, it) is missing

'mapkano—*manca*—(they) are missing

mapki—*manchi*—(you) are missing

maraviʌʌa—*maraviglia*—marvel ; wonder ; “a mmaraviʌʌa”—marvellously well

maraviʌʌa:re — *maravigliare* — to marvel ; to wonder

ma:re—*mare*—sea

mari:a—*Maria*—Mary

mari:na — *marina* — navy ; sea-shore

mari:to—*marito*—husband

mariuttʃa—*Mariuccia* : *dim. of mari:a*

marke:za—*marchesa*—marchioness

marke:ze—*marchese*—marquis

martello—*martello*—hammer

mati:ta—*matita*—pencil

matti:na—*mattina*—morning

me — *me* — me ; to me (weak form)

meddzani:ni — *mezzanini* — entre-sol

melodi:a—*melodia*—melody

me'mo:ria—*memoria*—memory

me:no—*meno*—less

mente—*mente*—mind

meritere:mo — *meriteremo* — (we) shall deserve

meskolantsi:na — *mescolanzina* — a nice little mixture (*dim.*)

mefferte — *mescete* — (you) mix, pour ; mix, pour (*imp.*)

metter — *mteler* — to put ; to place
'**mettersi** — *mettersi* — to put oneself
metti — *metti* — (you) put ; put (*imp.*)

mettj'a: motji — *mettiamoci* — let us put

'**mettono** — *mettono* — (they) put

meddz = **meddzo-a** — *mezz', mezzo-a* — half ; middle

meddzodzorno — *mezzogiorno* — mid-day

'**me:diko** — *medico* — physician ; doctor

'**me:ditji** — *medici* — doctors

me:ŋŋo — *meglio* — better

'**me:rito** — *merito* — merit ; desert

mesti — *mesti* — sad

mi — *mi* — me

mi:a-e — *mia-e* — my ; mine

mi:ka — *mica* — negative particle, cf. Fr. *pas*

milita:re — *militare* — soldier ; military (*adj.*)

mi:ŋŋo:ri — *migliori* — better

minattja — *minaccia* — threat ; menace

minestra — *minestra* — soup

mino:re-i — *minore-i* — minor ; smaller

minu:to-i — *minuto-i* — minute (*n. and adj.*)

mi'nuttsie — *minuzie* — trifles

mi:o = **mje:ri** — *mio, miei* — mine ; my

mira:to — *mirato* — looked at (*p.p.*)

mi'ttissimo — *mitissimo* — very mild, very meek

mi:ze — *mise* — (he) put (*pret.*)

mo'bi:lia — *mobilia* — furniture

modesta — *modesta* — modest

mollette — *mollette* — little springs

molto-a-i-e — *molto* — much ; many ; very

mo:ŋŋe — *moglie* — wife

momento — *momento* — moment

mondo — *mondo* — world ; "il bel mondo," "il gram mondo" — high life ; high society

monelluttjo — *monelluccio* — little rascal (*dim.*)

montappa — *montagna* — mountain

montartji — *montarci* — to climb on

monta:ta — *montata* — climbed (*p.p.*)

monto — *monto* — (I) climb

mortifika:to — *mortificato* — ashamed (*p.p.*)

mor'ti:fiki — *mortifichi* — (you) shame

mostra — *mostra* — (he) shows ; show (*imp.*)

moti:vo — *motivo* — reason ; motive

movimento — *movimento* — movement

mo'ze — *Mosè* — Moses

'**mo:bili** — *mobili* — furniture

mo:do-i — *modo-i* — manner ; mode

'**morbida** — *morbida* — soft and smooth

mo:to — *moto* — motion

muggja — *muggia* — (he, it) bel-lows, roars

mulinello — *mulinello* — whirl (*n.*) ; "fa il mulinello" — whirls round

mu:ro — *muro* — wall

mutamento — *mutamento* — change

mu:ze — *Muse* — Muses

'**mu:zika** — *musica* — music

muzikarla — *musicarla* — to set it to music

n = **ne** — *n'*, *ne* — of it (*gen. particle, weak form*)

naskonde — *nasconde* — (he) hides

nastro — *nastro* — ribbon

naŋŋe — *nasce* — (he) is born

natura:le-i — *naturale-i* — natural

naturalmente — *naturalmente* — naturally

nega:re — *negare* — to deny

nei = **in i** — *nei* — in the

nel, nell = **in il, in l** — *nel, nell* — in the

nella-e=*in la, le*—in the
 nemmen=*nemme: no*—*nemmen*—
 not even (*prep.*)
 nero-i=*nero-i*—black
 nessu: no=*nessuno*—no one; no-
 body
 nerbo=*nerbo*—cane, whip
 ne: ri=*Neri*—*Neri* (*surname*)
 nervi=*nervi*—nerves
 noi=*noi*—we
 no: me=*nome*—name; noun
 nom, nom=*non*—not
 nota: re=*notare*—to notice; to
 note
 novembre=*novembre*—November
 no=*no*—no
 no: ja=*noia*—boredom
 nostro-a-i-e=*nostro-a-i-e*—our,
 ours
 no: te=*note*—notes
 notte=*notte*—night
 nulla=*nulla*—nothing
 nu: mero=*numero*—number
 nuvolattji=*nuvolacci*—ugly big
 clouds
 nu: vole=*nuvole*—clouds
 nwota: re=*nuotare*—to swim
 pakki=*gnocchi*—special dish of
 flour and potato
 o=*o*—or
 odo: re=*odore*—smell
 offuska: ta=*offuscata*—clouded;
 veiled
 okkja: ta=*occhiata*—glance; look
 okkorre=*occorre*—(it) is necessary
 okkor'rendomi=*occorrendomi*—it
 being necessary to me
 okkupja: mo=*occupiamo*—(we) oc-
 cupy
 olia: ta=*oliata*—oiled; with oil
 ombra=*ombra*—shade; shadow
 onde=*onde*—waves
 onesta=*onesta*—honest
 onorartji=*onorarci*—to honour us
 ono: re=*onore*—honour
 oppn=*oppi*—*ogn'*, *ogni*—every
 oppu: no=*ognuno*—everyone
 or=*ora*—or—now

ora-e=*ora*—hour, time; now
 (*adv.*)
 ordipno=*ordigno*—mechanical
 contrivance
 ordza: ta-e=*orzata-e*—barley water
 orekkjo-i=*orecchio-i*—ear
 oretta=*oretta*—about an hour
 (*dim.*)
 oriola: jo=*oriolaio*—watchmaker
 orio: lo=*oriolo*—watch
 orkestra=*orchestra*—orchestra
 oro'lò: dzio=*orolo: dzo-i*—*orologio-i*
 —watch; clock
 osteri: e=*osterie*—public-houses
 o=*ho*—(I) have
 oddzi=*oggi*—to-day
 okkjo-i=*occhio-i*—eye
 'o: lio=*olio*—oil
 'optime=*optime*—excellent (Latin)
 'ospite-i=*ospite-i*—guest
 osso=*osso*—bone
 'ottimo-a=*ottimo-a*—very good
 pa: dre=*padre*—father
 padro: na=*padrona*—mistress;
 proprietress
 padro: ne=*padrone*—master; pro-
 prietor
 paezaddzi=*paesaggi*—landscapes
 pae: ze=*paese*—land; country
 pager: i=*pagherei*—(I) would pay
 pa: jo=*paio*—pair; (I) seem
 pa: jono=*paiono*—(they) seem
 pakki=*pacchi*—parcels; packets
 panna=*panna*—cream; "panna
 monta: ta"—whipped cream
 par=*parre*—*par*—it seems
 paradi: zo=*paradiso*—Paradise;
 Heaven
 parago: ne-i=*paragone-i*—com-
 parison
 pa: re=*parre*—(it, he) seems
 pare: re=*parere*—to seem; view,
 opinion
 parimente=*parimente*—equally;
 in the same way
 parla=*parla*—(he) speaks; speak
 (*imp.*)

par'lar—*parlar*—to speak ; to talk
 paro:la-e—*parola-e*—word
 parrebbe — *parbbe* — (he) would seem
 parte — *parte* — part (n.) ; he leaves, starts
 partentsa—*partenza*—departure
 parti:re—*partire*—to leave, start, depart
 passa—*pas:a*—(he) passes ; pass (*imp.*)
 pas'sar—*passar*—to pass
 passa:to—*passato*—past (n. and p.p.)
 passedga:re—*passaggiare*—to walk about ; to take a walk
 passeddga:ta—*passeggiata*—walk
 passeddgo—*passaggio*—walk
 passere:mo—*passeremo*—(we) shall pass
 passa:mo—*passiamo*—we pass ; may pass ; let us pass
 pasta—*pasta*—dough ; paste
 pasto—*pasto*—meal ; “di po:ko pasto”—a poor eater
 pasto:se—*pastose*—soft ; rich
 pata:te—*patate*—potatoes
 pa'tiskano — *patiscano* — (they) may suffer ; let them suffer
 patifji—*patisci*—(you) suffer
 patto — *patto* — compact ; agreement
 pat:se—*pace*—peace
 pau:ra—*paura*—fear
 pekka:to — *peccato* — sin ; pity (*colloq.*)
 penne—*penne*—feathers ; pens
 pensando — *pensando* — thinking (*ger.*)
 pensare—*pensare*—to think
 pensartji—*pensarci*—to think of
 pensa:to-a — *pensato-a* — thought (p.p.)
 pensja:mo—*pensiamo*—(we) think, may think, let us think
 per—*per*—for, by
 peraltro—*peraltro*—nevertheless ; however
 perdo:no — *perdono*—forgiveness ; (I) forgive

pe:re—*pere*—pears
 peri:kolo-i — *pericolo-i* — danger ; *peril
 per'ke—*perchè*—why ; because
 permalo:sa — *permalosa* — easily offended
 permesso—*permesso*—permission
 permette—*permette*—(he) allows
 permette'ra — *permetterà* — (he) will allow
 permetti—*permetti*—(you) allow ; allow (*imp.*)
 pe'ro—*però*—however ; though
 perso:na-e—*persona-e*—person
 pejsa—*Pescia*—Pescia
 pejsi—*pesci*—fish (pl.)
 peddgo—*peggio*—worse
 pelle-i—*pelle-i*—skin
 pende—*pende*—(he, it) is hanging
 pensa—*pensa*—(he) thinks : think (*imp.*)
 pensi—*pensi*—(you) think ; (he) may think ; let him think
 penso—*penso*—(I) think
 perde—*perde*—(he) loses
 perso—*perso*—lost (p.p.)
 'pertike—*pertiche*—long poles
 peska-e—*pesca-e*—peach
 pesko—*pesco*—peach-tree
 pettso—*pezzo*—piece (n.) ; “pettso du:ro”—kind of ice
 pidzona:li—*pigionali*—tenants
 pik'kja:vano—*picchiavano*—(they) were beating
 pikkjola:to—*picchiolato*—spotted ; dotted (p.p.)
 'pikkola—*piccola*—little
 pijsa—*piglia*—(he) takes ; take (*imp.*)
 'pijsala — *pigliata* — take it ; “pijsala ko:me vvwo:i”—take it as you please, never mind
 pijsando—*pigliando*—taking (*ger.*)
 pijsarla — *pigliarla* ; “pijsarla kon lu:i”—be angry with him
 pijsere:i — *piglierei* — (I) would take
 pijsa—*piglio*—(I) take
 pi:na—*pina*—pine-cones

- pine:ta—*pineta*—pinewood
 pi:ni—*pinì*—pines
 pintsette—*pinzette*—little pincers ;
 tweezers
 pi:pa—*pipa*—(tobacco) pipe
 pipa:ta—*pipata*—a smoke
 pir:ta—*pirata*—pirate
 pi:sa—*Pisa*—Pisa
 pitto:re—*pittore*—painter
 pjanista—*pianista*—pianist
 pja:no—*piano*—piano, plane, plain
 (n.); softly, slowly (adv.);
 plane, level (adj.)
 pjanoforte—*pianoforte*—pianoforte
 pjatto-i—*piatto-i*—dish, plate ;
 flat (adj.)
 pjattsa:le—*piuzzale*—yard ; ter-
 race
 pjattja—*piaccia*—(it, he) may
 please ; let him please
 pja:tje—*piace*—(it) pleases ; mi
 pja:tje—I like (it)
 pjatje'ra—*piacerà*—(it, he) will
 please
 pjatje:re — *piacere* — to please ;
 pleasure
 pjatjerabbe—*piacerebbe*—(it, he)
 would please
 pja'tje:vole—*piacevole*—pleasing
 'pjattfono — *piacciono* — (they)
 please
 pjetantsa-e—*pietanza-e*—course (of
 a meal)
 pje:de-i—*piede-i*—foot
 pje:no-a—*pieno-a*—full
 pje:tro—*Pietro*—Peter
 pj'u—*più*—more
 pjuttosto—*piuttosto*—rather
 poezia—*poesia*—poetry ; (short)
 poem
 poe:ta-i—*poeta-i*—poet
 po'e:tika—*poetica*—poetical
 pollo-i—*pollo-i*—fowl
 polmo:ni—*polmoni*—lungs
 poltro:ne — *poltrone* — armchairs ;
 lazy
 'polvere—*polvere*—dust ; powder
 portamenti — *portamenti* — be-
 haviour
 porta:to-i—*portato*—carried (p.p.)
- portoge:se — *portoghese* — Portu-
 guese
 pos'si:bile—*possibile*—possible
 possja:mo—*possiamo*—may be able
 to ; (we) are able ; let us be
 able
 posto—*posto*—place ; room
 poten'tissimo — *potentissimo*—very
 powerful
 po'ter—*poter*—to be able
 po'tessero—*potessero*—(they) could
 (subj.)
 potessi—*potessi*—(I, you) could
 (subj.)
 pote:va—*poteva*—(he) could (im-
 perf.)
 potermi—*potermi*—to be able
 po'tra—*potrà*—(he) will be able to
 potre:te—*potrete*—(you) will be
 able to
 potrebbe—*potrebbe*—(he) would be
 able to
 potre:i—*potrei*—(I) should be able
 to
 pə = pə:ko—*po'*—little ; little bit
 (colloq.) ; "un altro pə"—some
 more
 pə:i—*poi*—afterwards
 pə:ki—*pochi*—few
 pə:ko—*poco*—little ; "kə ppo:ko"
 —a short time ago
 pərta—*porta*—door ; (he) brings ;
 bring (imp.)
 'portano—*portano*—(they) bring,
 carry
 pəssə—*posso*—(I) can
 'pəssəno—*possono*—(they) can
 'pə:vəre—*povere*—poor
 prantso—*pranzo*—dinner
 prediletto-i—*prediletto-i*—favour-
 ite ; beloved
 preferisko—*preferisco*—(I) prefer
 prega:re—*pregare*—to pray
 pregej:ra—*preghiera*—prayer
 prendere:mo — *prenderemo* — (we)
 shall take
 prende'ro — *prenderò* — (I) shall
 take
 prende:te—*prendete*—(you) take ;
 take (imp.)

- pren'de:tene** — *prendetene* — take some
prepa'ra:tevi — *preparatevi* — prepare yourselves
pre:so-a-i-e — taken (*p.p.*)
prezenti — *presenti* — present (*adj.*)
prezentsa — *presenza* — presence
prezidente — *presidente* — president
pre:go — *prego* — (I) pray
'pre:mere — *premere* — to press
'pre:mono — *premono* — (they) press
'prendere — *prendere* — to take
prendi — *prendi* — (you) take ; take (*imp.*)
'prendine — *prendine* — take some
'prendono — *prendono* — (they) take
press = **presso** — *press* — near ; **press** a **ppo:ko** — *press a poco* — very nearly ; more or less
presto — *presto* — quickly
prima:to — *primato* — supremacy
pri:mo-a-i-e — *primo-a-i-e* — first ; **prima** — before
printipessa — *principessa* — princess
professio:ne — *professione* — profession
proku:ro — *procuro* — (I) procure
pronto-a-e-i — *pronto-a-e-i* — ready ; **pronti!** — ready !
pro'po:zito — *proposito* — purpose ; determination ; a **pro'po:zito** — by-the-bye ; a **pro'po:zito** di — talking of . . .
proprie'ta — *proprietà* — property
proffutto — *prosciutto* — ham
provetta — *provetta* — skilled
proviste — *provviste* — provisions
pro:prio — *proprio* — proper ; own (*adj.*) ; quite (*adv.*)
'prossima — *prossima* — next
pro:va — *prova* — trial ; proof ; rehearsal
'prussiko — *prussico* — prussic
puli:te — *pulite* — clean (*adj.*) : (you) clean ; clean (*imp.*)
punto — *punto* — point ; dot (*n.*) ; at all (*neg. part.*)
pu:re — *pure* — also ; by all means
pur'ke — *purchè* — provided that
puo — *può* — (he) can
radzo'nar — *ragionar* — to reason ; to discuss
radzona:te — *ragionate* — (you) discuss ; discuss (*imp.*) ; discussed (*p.p.*)
radzo:ne — *ragione* — reason ; a'ver **radzo:ne** — to be right
radzo'ne:vole — *ragionevole* — reasonable
ragattse — *ragazze* — girls
ragattso — *ragazzo* — boy
rakkomando — *raccomando* — I recommend ; “ **mi rakkomando** ” — be careful !
rammenta — *rammenta* — (he) remembers ; remember (*imp.*)
ra:ro — *raro* — rare
ratti — *Ratti* — Ratti
redzio:ni — *regioni* — regions
redzi'strar — *registrar* — to register ; to regulate
rega:lo — *regalo* — present ; gift
rego'lar — *regolar* — to regulate
rekwizi:ti — *requisiti* — requisites
rend'ja:moΔfelo — *rendiamoglielo* — let us return it to him
rester'a — *resterà* — (he) will remain
rester:mo — *resteremo* — (we) shall remain
retji'tar — *recitar* — to recite
reddze — *regge* — (he) supports, rules
're:gola-e — *regola-e* — rule
renda — *renda* — (he) may give back ; let him give back
'rendano — *rendano* — (they) may give back ; let them give back
'restano — *restano* — (they) remain
resti — *resti* — (you) remain ; remain (*imp.*)
resto — *resto* — remainder ; I remain
're:tfito — *recito* — (I) recite
ri'a — *rià* — (he) has again
'ridere — *ridere* — to laugh
ridire — *ridire* — to complain
'ri:dono — *ridono* — (they) laugh
rieffe — *riesce* — (he) succeeds
ri'fa:tevi — *rifatevi* — “ **rifa:tevi da** ” — start serving at table from

- ri'kja:mano** — *richiamano* — (they) recall
rikje:de — *richiede* — (he) requests
rikko-a — *ricco-a* — rich
rikon'offere — *riconoscere* — to recognise; to acknowledge
rikord'armene — *ricordarmene* — to remember it
rikordarti — *ricordati* — to remind you
rikordassi — *ricordassi* — (I) might remember
rikorderete — *ricorderete* — (you) will remember
rikorso — *ricorso* — recourse (n.)
ri'kordati — *ricordati* — remember (imp.)
rikordi — *ricordi* — remembrances; (you) remember; he may remember; let him remember
rikordo — *ricordo* — remembrance; I remember
riman'dar — *rimandar* — to send back; to put off
rimette — *rimette* — (he) puts back
ri'me:dia — *rimedia* — (he) remedies; remedy (imp.)
rimonta — *rimonta* — (he) climbs again; climb again (imp.)
rimpetti:to — *rimpettito* — stiff and proud-looking
rim'pro:vero — *rimprovero* — reproach
rimfortsati:na — *rinforzatina* — a little reinforcement (dim.)
ripa:ro — *riparo* — shelter (n.): I shelter, repair
ripassa:ta — *ripassata* — “da:re una ripassa:ta” — to look over, clean or mend
riporta:re — *riportare* — to bring again; to report
riporta — *riporta* — (he) brings back; bring back
riprender — *riprender* — to retake
ripuli:re — *ripulire* — to clean again; to clean thoroughly
riskalda — *riscalda* — (he) warms up; warm up (imp.)
ris'olvere — *risolvere* — to resolve; to solve
rispetti — *rispetti* — respects; “imjei rispetti” — my kind regards
rispondo — *rispondo* — (I) answer
ristappa:re — *ristagnare* — to tin
ristorante — *ristorante* — restaurant
risfendo — *riscendo* — (I) descend again
ritornando — *ritornando* — returning (ger.)
ritorna:re — *ritornare* — to return
ritor'narsene — *ritornarsene* — to return (colloq.)
ritornere:te — *ritornere:te* — (you) will return
ritorne'ro — *ritornere:ro* — (I) shall return
ritti — *Ricci* — Ricci
ri'tfe:vere — *ricevere* — to receive
riu'ffji:ta — *riuscita* — success
riu'ffji:to-a — *riuscito-a* — succeeded (p.p.)
rivederle — *rivederle* — to see them again
rivedre:mo — *rivedremo* — (we) shall see again
riveri:to — *riverito* — honoured, revered
rivolta:ta — *rivoltata* — revolted (p.p.); a disturbance
rivoltati:na — *rivoltatina* — a little disturbance (dim.)
rom'antika — *romantica* — romantic
'rompersi — *rompersi* — to break (refl.)
rompi — *rompi* — (you) break; break (imp.)
rossi:ni — *Rossini* — Rossini
rotelli:ne — *rotelline* — little wheel
ro:ba — *roba* — things
ruddle — *rugge* — (he) roars
rumore — *rumore* — noise
rusa — *rusa* — Russian; (he) snores
sa-sa — (he) knows
sa:i — *sai* — (you) know
sa:la — *sala* — large room; hall

salata—*salata*—salt (*adj.*)
sale—*sale*—salt ; (he) climbs
salgo—*salgo*—(I) climb
salirò—*salirò*—(I) shall climb
salito—*salito*—climbed (*p.p.*)
salotto—*salotto*—drawing-room
salti—*salti*—leaps (*n.*) ; (you) jump
salutare—*salutare*—to salute ; to greet
salutarti—*salutarci*—to say good-bye to each other
salutato—*salutato*—saluted (*p.p.*)
salute—*salute*—health
saluto-i—*saluto-i*—salutation ; greeting
salvarla—*salvarla*—to save her
salvi—*salvi*—safe ; saved
sanno—*sanno*—(they) know
santo—*santo*—saint ; holy
sapere—*sapere*—to know
sapete—*sapete*—(you) know
sapori'tissime—*saporitissime*—very tasty
saporo:se—*saporose*—savoury
sappia—*sappia*—(he) may know
sa'ra—*sarà*—(he) will be
saranno—*saranno*—(they) will be
saresti—*saresti*—(you) would be
sarebbe—*sarebbe*—(he) would be
sare:i—*sarei*—(I) should be
sassi—*Sassi*—Sassi
se—*se*—if ; one, oneself (*acc. and dat.*)
sebbe:ne—*sebbene*—although
sedere—*sedere*—to sit
'se:gwita—*seguita*—(he) follows, continues ; continue (*imp.*)
segwita:te—*seguitate*—(you) follow ; follow ; followed, continued (*p.p.*)
segwe—*segue*—(he) follows
segwitere:mo—*seguiteremo*—(we) shall follow
segwitja:mo—*seguitiamo*—(we) follow ; may follow ; let us follow
secco—*secco*—dry
sekondo—*secondo*—second

sembra—*sembra*—(it, he) seems
semi'ra:mide—*Semiramide*—Semiramis
semplit'ji'ta—*semplicità*—simplicity
sententse—*sentenze*—sentences
sen'tir—*sentir*—to hear ; to feel
sentira:i—*sentirai*—(you) will feel, hear
sentiranno—*sentiranno*—(they) will hear, feel
sentire—*sentire*—to feel
sentire:mo—*sentiremo*—(we) shall feel, hear
sentire:te—*sentirete*—(you) will feel, hear
sentirla—*sentirla*—to hear her (you)
sentirmi—*sentirmi*—to feel ; to feel up to
sentirsi—*sentirsi*—to feel (*reflex.*) ; to feel like (doing)
sentissi—*sentissi*—(I) might feel, hear
sentite—*sentite*—(you) feel, hear ; hear (*imp.*) ; felt, heard (*p.p.*)
sentja:mo—*sentiamo*—(we) feel, hear ; may feel, hear ; let us hear
seppa:re—*segnare*—to mark
seppo—*segno*—mark ; sign
se:ra-e—*sera-e*—evening
sera:ta—*serata*—evening
serbarli—*serbarli*—keep them
servi:dzi—*servigi*—services
servito:a-i-e—*servito-a-i-e*—served (*p.p.*)
ser'vittsio—*servizio*—service
ser'vi:vano—*servivano*—(they) served (*imper.*)
sessanta—*sessanta*—sixty
sete—*sete*—thirst
settembre—*settembre*—September
settimana—*settimana*—week
sei—*sei*—six ; (you) are
sempre—*sempre*—always
senso—*senso*—sense
'sentano—*sentano*—(they) may feel ; let them feel
sente—*sente*—(he) feels

senti—*senti*—(you) feel; feel (*imp.*)
sento — *sento* — (I) feel; “**i: o nom me la sento**”—I don’t feel up to it
sentsa—*senza*—without
serra—*serra*—(he) shuts; shut (*imp.*)
serro—*serro*—(I) shut
serva—*serva*—maid; (he) may serve, let him serve
'serviti—*serviti*—help yourself to
sfido—*sfido*—(I) dare, defy
sfonda:to — *sfondato* — smashed (*p.p.*)
sfortso—*sforzo*—effort
sfuria:ta — *sfuriata* — furious scolding
si—*sì*—yes; *si*—one (*pro.*), one-self
sia—*sia*—(he) may be; let him be
si:am—*si:an*—*sian*—(they) may be (weak form); let them be
sigaretta—*sigaretta*—cigarette
'si:garo—*sigaro*—cigar
sik'ke—*sicchè*—so that
sikko:me—*siccome*—as; considering that
siku:ro — *sicuro* — certain, sure; certainly
'sillaba—*sillaba*—syllable
sim'pa:tika — *simpatica* — nice; sympathetic (rarely)
sin—*si:no*—*sin*—as far; till
sip'por—*Signor*—Mr.
sipno:re—*signore*—gentleman; sir
sippori:na-e—*signorina-e*—young lady; Miss
sja:m—*sja:mo*—*siam*—(we) are; may be; let us be
sje:te—*siete*—(you) are
skaletta—*scaletta*—little staircase
skali:ni—*scalini*—step, rung
skappamenti — *scappamenti* — escapement (of a watch)
skappa:ta—*scappata*—escapade; short walk
skarrottsa:ta — *scarozzata* — carriage drive (*colloq.*)

skatta:va—*scattava*—(he) sprang (*imperf.*)
skertsa:re—*scherzare*—to joke
skertso—*scherzo*—joke
skidjo:ne — *schidione* — spit (for roasting meat)
skodelle—*scodelle*—soup plates
skola:ri—*scolari*—pupils; school-boys
skom'mettere — *scommettere* — to bet
skomodarlo — *scomodarlo* — to trouble him
skompjat'sente—*scompiacente*—un-accommodating
'sko:modo—*scomodo*—inconvenient
skritto—*scritto*—written (*p.p.*)
skri:vi — *scrivi* — (you) write; write (*imp.*)
sku:ro—*scuro*—dark
skut'firsi—*scucirsi*—to come un-sewn
sku:za—*scusa*—excuse (*n.*); (he) excuses; excuse (*imp.*)
skuzere:te—*scuserete*—(you) will excuse
sku:zi—*scusi*—(you) excuse; (he) may excuse; let him excuse
skwo:la—*scuola*—school
so:le—*sole*—sun
so:lo-a—*solo-a*—alone; only
som—**son**—**so:no** — *son* — (I) am; (they) are
sonando—*sonando*—playing (*ger.*)
so'nar—*sonar*—to play; to sound; to ring
sonart'ji — *sonarci* — to play for us
sona:to—*sonato*—played (*p.p.*)
sonato:re — *sonatore* — player (of instrument)
sonere:mo—*soneremo*—(we) shall play
sone'ro—*sonerò*—(I) shall play
sopra—*sopra*—above; upon; on
soprattutto—*soprattutto*—above all
sorbetti—*sorbetti*—ices
sordzente — *sorgente* — spring; source
sorella—*sorella*—sister

- sorri:de**—*sorrìde*—(he) smiles
sorso—*sorso*—drink
sostantsa—*sostanza*—substance
sost'èngono—*sostengono*—(they) support
sotti:le—*sottile*—thin; subtle
sotto—*sotto*—underneath
so—*so*—(I) know
soffre—*soffre*—(he) suffers
'so:lito—*solito*—usual
'so:nala—*sonala*—play it
sorte—*sorte*—luck; chance
spak'ka:vano—*spaccavano*—(they) split (*imperf.*)
spallj:re—*spalliere*—espalier (of fruit trees)
'spai:radzi—*sparagi*—asparagus
spasso—*spasso*—amusement; walk (*n.*)
spedirai—*spedirai*—(you) will send (by post)
spekorella:re—*specorellare*—to foam (*colloq.*)
spesa—*spesa*—expense; spent (*p.p.*)
spesso—*spesso*—often
spet'ta:kolo—*spettacolo*—spectacle
spet'jalmente—*specialmente*—especially
spenta—*spenta*—put out (*p.p.*)
spe:ra—*spera*—(he) hopes; hope (*imp.*)
spe:ro—*spero*—(I) hope
spe:t'fie—*specie*—kind (*n.*); especially
spira:li—*spiralì*—spiral (*n. and adj.*)
'spir:iti—*spiriti*—spirits
spjaddza—*spiaggia*—beach
spjega:vo—*spiegavo*—(I) explained (*imperf.*)
spj:do—*spiedo*—spit (for roasting meat) (*n.*)
sportello—*sportello*—little door; wicket
spo:za—*sposa*—bride; woman
sta—*sta*—(he) stays; stay (*imp.*); is
stabili:to—*stabilito*—established; settled (*p.p.*)
stadzo:ne—*stagione*—season;
 "rò:ba da mmeddza stadzo:ne"
 —spring and autumn wear
stai—*stai*—(you) stay
stak'karsene—*staccarsene*—to detach oneself from it
stak'kart'fisi—*staccarcisi*—to detach ourselves from it
stakko—*stacco*—(I) detach
stanotte—*stanotte*—to-night; last night
stantsa-e—*stanza-e*—room
star—*star*—to stay
star'a—*starà*—(he) stays
staranno—*staranno*—(they) will stay
stare—*stare*—to stay; to feel; used with *gerund* = he + *pres. part.*
starebbe—*starebbe*—(he) would stay
stasse:ra—*stassera*—this evening
sta:to-a—*stato-a*—stayed (*p.p.*); state
stattsio:ne—*stazione*—station
sta:vo—*stavo*—(I) stayed (*imperf.*)
stesso-a-i-e—*stesso-a-i-e*—same
sto—*sto*—(I) stay
stoffa—*stoffa*—stuff; cloth
'sto:mako—*stomaco*—stomach
storto—*storto*—crooked
strakotto—*stracotto*—overcooked; name of a dish
s'trattsio—*strazio*—torture; agony
stravagan'tissima—*stravagantissima*—very extravagant
strimpella:re—*strimpellare*—to strum (*colloq.*)
strimpello—*strimpello*—(I) strum
struddzeva:te—*struggevate*—you were longing for
struddze:vo—*struggero*—(I) was longing for
strumento—*strumento*—instrument
stu:di—*studi*—studies (*n.*); you study; (he) may study
'stu:diala—*studiala*—study it
studia:re—*studiare*—to study

- studio**—*studio*—study (*n.*); (I) study
'studjano—*studiano*—(they) study
sturate—*sturate*—(you) uncork; uncork (*imp.*); uncorked (*p.p.*)
su—sù—up; above; upon; on
su:a-e—sua-e—his; hers; its
su:bito—*subito*—at once
su:go—*sugo*—juice; essence; **tje**
su:go—it is worth (doing)
sul=su il—sul—on the
su:o—suo—his; her; its
supplire:mo—*suppliremo*—(we) shall substitute
sur=su—sur—on
swo:i—suoi—their; theirs
swol—suol—(he) is accustomed to
swo:na=sò:na—*suona*—(they) play; play (*imp.*)
'swo:nala—suonala—play it
swo:ni—suoni—sounds (*n.*); (you) play; (he) may play; let him play

jelgo—scelgo—I choose
'jeàfere—scegliere—to choose
jende—scende—(he) descends
'jendere—scendere—to descend
jendja:mo—scendiamo—(we) descend; may descend; let us descend
jendo—scendo—(I) descend
jokka—sciocca—stupid
ju:pi—sciupi—(you) waste; (he) may waste; let him waste

t=ti—t'
takki—tacchi—heels; Tacchi (*sur-name*)
tal—tal—such
tant=tanto-a-i-e—tant', tanto-a-i-e
—so much, so; **tanto . . .**
kwanto—as . . . as
'ta:vola—tavola—table
tavoli:ni—tavolini—small tables
te—te—you (*s. dat. and acc.*)
tedeski—tedeschi—German (*adj.*)
tempesta—tempesta—storm

temporale—*temporale*—storm; thunderstorm
te'ner—tener—to hold; to keep
tenersi—tenersi—to hold oneself (*reflex.*)
tene:te—tenete—(you) hold; hold (*imp.*)
te'nor—tenor, tenore—tenor
teori:a—teoria—theory
ter:za—Teresa—Theresa
ter'ra—terra—(he) will hold
terrattsa—terrazza—balcony
terre:mo—terremo—(we) shall hold
terre:no—terreno—ground
terre:te—terrete—(you) will hold
tempo-i—tempo-i—time; weather
tende—tende—curtains; tents
'tengano—tengano—(they) may hold; let them hold
tertso—terze—third
testa—testa—head
ti—ti—you (*dat. and acc. s.*)
tin—tin—ting
tinottsa—tinozza—tank
tirra—tira—(he) pulls
tiranno—tiranno—tyrant
tira:re—tirare—to draw; to pull
ti:ri—tiri—(you) pull; (he) may pull; let him pull
tiro—tiro—(I) pull; practical joke (*n.*); **tiro:via**—I go on carelessly (*collog.*)
tje:ne—tiene—(he) holds
tje:ni—tieni—(you) hold
tokka—tocca—(he) touches; touch (*imp.*)
tokkarlo—toccarlo—to touch it, him
tokke'ra—toccherà—(he) will touch
tokko—tocco—(I) touch
tori:no—Torino—Turin
torna—torna—(he) returns; return (*imp.*)
tor'nar—tornar—to return
torna:to—tornato—returned (*p.p.*)
torne'ro—tornerò—(I) shall return
tò:tò—look here
tò:no-i—tono-i—tone; key (music)

torto—*torto*—wrong (*n.*); “aver
torto”—to be wrong; “da:re
torto a . . .”—consider (some-
one) to be wrong

toska:na — *Toscana* — Tuscany;
Tuscan

toska:ni — *toscani* — Tuscans;
Tuscan

tra—*tra*—among; between

tramontani:na — *tramontanina* —
north wind (*collog.*)

tratta—*tratta*—(he) treats; treat
(*imp.*)

trattene:re—*trattenere*—to detain

tratte'ro—*tratterò*—(I) shall treat

trattja:mo—*trattiamo*—(we) treat

trattje:ne—*trattiene*—(he) treats

tratto—*tratto*—(I) treat; ad un
tratto—of a sudden

traversa:ta—*traversata*—sea pas-
sage; crossed (*p.p.*)

trintja—*trincia*—(he) slices; cut
(*imp.*)

tromfjo—*tronfio*—vain; conceited

trovarne—*trovarne*—to find some

trova:ta—*trovata*—discovery

trova:to-a — *trovato-a* — found
(*p.p.*)

troppo—*troppo*—too; too much

tro:va—*trova*—(he) finds; find
(*imp.*)

'tro:vano—*trovano*—(they) find

tu—*tu*—you (*sing.*)

turo-a—*tuo-a*—thy; thine

turar—*turar*—to cork; to stop

tutt=tutto-a-i-e—*tutt'*, *tutto-a-i-e*
—all (*adj. and pro.*)

twa'let—*toilette*—dress (*Fr.*)

two:ni—*tuoni*—thunderclaps

tsi:a—*zia*—aunt

tsitto—*zitto*—silent; hush!

tsuppa—*zuppa*—soup

tj=tji (see tji)

tjaldo:ni—*cialdoni*—kind of pastry

tjambelli:ne, *dim. of tjambelle*—
ciambelline

tjambelle — *ciambelle* — kind of
pastry

tje—*ce*—to us (*dat.*)

tje:dro—*cedro*—cedar

tjeleste—*celest*—heavenly; sky-
blue

tjenno—*cenno*—nod; sign

tjerim'o:nie — *cerimonie* — cere-
monies

tjertaldo—*Certaldo*—Certaldo

tjervello—*cervello*—brain; brains

tje:tji—*ceci*—yellow kind of peas

tje:de—*cede*—(he) yields

tje:lia—*celia*—joke; “fo pper
tje:lia”—I'm joking

tjento—*cento*—a hundred

tje:razo — *ceraso* (*n.*); lauro

tje:razo—name of plant

tjerto-a-i-e — *certo-a-i-e* — certain
(*pro.*)

tji—*ci*—us; to us (*acc. and dat.*);
weak form of kwi, la—here,
there

'tji:goli; “il dzigante di tji:goli
ke bbakkja:va i tje:tji kon le
pertike”—the giant of Cigoli
who gathered peas with a pole
= a little chap

'tjiggon — *cingono* — (they) sur-
round

tjo'ε—*ciò*—that is; namely

tjokkola:ta—*cioccolata*—chocolate

u:—*uh*—ugh! faugh!

uddza—*uggia*—boredom

ulive:ti—*uliveti*—olive woods

'ultimi—*ultimi*—last

um=un—*un*

un=u:no-a—*un—a*; an (*masc. s.*);
one

'unditji—*undici*—eleven

'u:nika—*unica*—only; unique

unto—*unto*—oily; oiled (*p.p.*)

uffa:mo—*usciamo*—(we) go out;
let us go out

uffi—*usci*—doors

uffi:re—*uscire*—to go out

uzantsa—*usanza*—use; custom

uza:to—*usato*—used (*p.p.*)

uza:va—*usava*—(he) used (*imperf.*)

u:zi—*usi*—habits; (you) use; (he)
may use; let him use

uzja:mo—*usiamo*—(we) use ; may use ; let us use

u:zo—*uso*—use ; custom ; (I) use

v=vi—v'—to you (*acc. and dat.*)

va—va—(he) goes ; go (*imp.*)

varda—vada—(he) may go ; let him go

varido—vado—(I) go

vari—vai—(you) go ; go (*imp.*) (*colloq.*)

valen'tissimo—*valentissimo*—very able

valente—valente—able

validamente — *validamente* — validly ; powerfully

vallombro:sa—*Vallombrosa*—Val-lombrosa

vani'ta—vanità—vanity

vanno—vanno—(they) go

vapo:re—vapore—steam

varia—varia—various ; (you) vary ; vary (*imp.*)

variattsio:ne—*variazione*—variation

'vassene—vassene—off he goes

'vattene—vattene—off with you !

ver—veh—take care ! mind !

veda—veda—(he) may see ; let him see

vede—vede—(he) sees

ve'der=vedere—to see

vederli—vederli—to see them

vederlo—vederlo—to see it (*or* him)

vederne—vederne—to see some

vede:te—vedete—(you) see ; see (*imp.*)

vedi—vedi—(you) see ; see (*imp.*)

vedja:mo — *vediamo* — (we) see ; may see ; let us see

vedo—vedo—(I) see

'vedono—vedono—(they) see

ve'dra—vedra—(he) will see

vedrai—vedrai—(you) will see

vedre:mo—vedremo—(we) shall see

vedrete—vedrete—(you) will see

vedu:ta—veduta—sight ; view ; seen (*p.p.*)

vele:no—veleno—poison

venendo—venendo—coming (*ger.*)

venire—venire—to come

venta:do—ventaglio—fan

verdi—Verdi—Verdi

veri'ta—verità—truth

ve:ro—vero—true

ver'ra—verrà—(he) will come

verranno—verranno—(they) will come

verre:i—verrei—(I) should come

ver'ro—verrò—(I) shall come

vesti:te—vestite—dressed (*p.p.*)

vestiti—vestiti—suits ; dressed (*p.p.*)

ve:do—vedo—(I) see

vekkja—vecchia—old

vento—vento—wind

venga—venga—(he) may come ; let him come

vengo—vengo—(I) come

vengon = 'vengono — *vengono* — (they) come

vernia—Vernia—Vernia

versi—versi—lines (of poetry)

verso—verso—line (of poetry) ; to-wards

vi—vi—to you (*dat. and acc.*)

vira—via—street, road ; away

viaddga:to—viaggiato—travelled (*p.p.*)

viaddgato:re — *viaggiatore* — traveller

viaddgo—viaggio—travel ; journey

viareddgo—Viareggio—Viareggio

vi:no—vino—wine

vinta—vinta—won ; beaten (*p.p.*) ;

"**per non darti vinta**"—not to acknowledge yourself beaten

violino—violino—violin

visto-a—visto-a—seen (*p.p.*)

vita—vita—life

vitto—vitto—food ; board

vitji:no-i — *vicino-i* — neighbour ; near

'vivere—vivere—to live

vi:vo—vivo—(I) live

(um) **vizi'bi:lio** — *un visibilio* — a great number ; any amount ;
"anda:re im vizi'bi:lio"—to go into raptures

'vi:zita—*visita*—visit ; call
 vi:zo—*viso*—face
 vje:ne—*viere*—(he) comes
 vje:ni—*nieni*—you come ; come
 (*imp.*)
 vjem = vje:ne—*vin*
 voi—*voi*—you (*pl.*)
 vojaltri-e—*voialtri-e*—you (*pl.*)
 vokattsio:ne — *vocazione* — voca-
 tion ; calling
 vola:re—*volare*—to fly
 vola:to—*volato*—flown (*p.p.*)
 volentje:ri—*volentieri*—willingly
 vo'ler—*volere*—to will ; to want
 vole:te—*volete*—(you) want, will
 vole:vo—*volevo*—(I) wanted (*im-*
 perf.)
 vo:lo—*volo*—flight
 volontje'rissimo—*volontierissimo*—
 very willingly
 volu:to-a—*voluto-a*—wanted (*p.p.*)
 voʃʃa:mo—*vogliamo*—(we) want,
 will
 vor'ra—*vorrà*—(he) will want (*vb*
 ful.)
 vorremmo—*vorremmo*—(we) should
 want
 vorresti—*vorresti*—(you) would
 want
 vorre:i—*vorrei*—(I) should want
 vo:tʃe—*voc*—voice
 volta-e—*volta-e*—time ; a vvalte,
 kwalke vvalta—sometimes
 vʃʃa—*voglia*—want, desire (*n.*) ;
 (he) may want ; let him want

'vʃʃʃano—*vogliono*—(they) may
 want ; let them want
 vʃʃʃo—*voglio*—(I) want, will
 'vʃʃʃono—*vogliono*—(they) want
 to, will
 vʃstro-i—*vostro-i*—your : yours
 vulka:no—*vulcano*—volcano
 vwʃi—*vuoi*—(you) want, will
 vwʃl—*vuol*—he wants, will
 vwʃti—*vuoti*—empty

wʃm = wʃ:mo—*uomo*—man
 wʃ:mini—*uomini*—men

zbaʃʃa—*sbaglia*—(he) is wrong
 zba'takkjano — *sbatacchiano* —
 (they) slam ; dash (to and fro)
 zbattu:to—*sbattuto*—beaten to and
 fro ; flung (*p.p.*)
 zbrigarmi—*sbrigarmi*—to hurry
 up (*refl.x.*)
 'zbuttʃamela—*sbucciamela*—peel
 it for me
 zgabello—*sgabello*—stool
 zgolarsi—*sgolar-i*—to shout (*re-*
 fler)
 zle:go—*slego*—(I) untie
 zmette:te—*smettete*—stop it !
 'zmettila—*smettilla*—stop it ! (*s.*)
 zmizura:te — *smisurate* — enor-
 mous ; unmeasurable
 zmonta—*smonta*—(he) dismounts ;
 dismount (*imp*)
 zvetta:re—*srettare*—to wave

RETURN
TO →

CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library

LOAN PERIOD 1	2	3
HOME USE		
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

1-month loans may be renewed by calling 642-3405

6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk

Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

DEC 11 1982

REC. CIR. DEC 1 '82

JUL 28 1983

UCLA
INTERLIBRARY LOAN

M510745

PC 1135
CG

